



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de CICCONE (Lisa), « Ici commence le huitième livre [Partie I] », *Un commentaire médiéval aux Métamorphoses. Le Vaticanus Latinus 1479, Livres VI à X*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12885-4.p.0308](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12885-4.p.0308)

Publié sous licence CC BY 4.0

*HIC INCIPIT OCTAVUS LIBER*

[1] Hic incipit octavus liber huius operis in quo multe mutationes continentur, quarum prima talis : Cilla in meretricem. Mutatio Nisi in alietum. Cilla in aulaudam. Corona Andriannes in stellas resplendentes. Perdrix in avem sui nominis. Interfectio Meleagri. Mutatio sororum in aves. Naiades in silvas. Cyclades Apedamantis in insulas sui nominis. Mutatio Pilemonis et Baucidis in sacerdotes ; mutatio domus sue in templum ; mutatio illorum in arbores. Progressio Famis ad domum Erisitonis. Adflatur halitus, halitus famelici. Mutatio filie Erisitonis in diversas figuras. Mutatio Acheloi in diversas figuras, et in hoc terminabitur liber iste.

[2] Octavus narrat ut Minos obsidet urbem / Archatione. Cepit hanc Minos et diligit illum / Cilla ; fit ancipiter Nisus pater illaque Cyris / regreditur. Minos facit includi Minotaurum ; / vincit eum Theseus ; Adriannem litore linquit. / Dedalus est exul, submergitur Ycarus alto ; / versio Perdixis narratur et ira Dyane. / Conveniunt iuvenes ut aprum perimat Meleager. / Hunc perimit, cuius patrum moriuntur et ipse / Thesea suscepit tecto Calidonus annis. / Narrat hic ut Baucis com coniuge vertitur utque, / contempnens superos, dapibus fuit egens Erisithon ; / illius proles retinebat nata figuras. / Acheloo fonte sic finitur liber iste.

[3] Hic incipiunt *Integumenta* VIII libri que per istos versiculos cognoscuntur ordinate : <DE CAPILLO NISI>. Nisi purpureus crinis caput esse cruentum / fine notat, cuius munere vivit homo. DE CILLA ET NISO. Vertitur in nisum Nisus, contraria Niso / filia vivit eius facta molesta patri. [4] DE MINOTAURO IDEM. Taurus adulter erit regisque notarius <ille> / est dictus pueros progenuisse diros. / Hii sunt Minois, sunt Tauri, sed sapientes / propter adulterium monstra fuisse volunt. DE PERDICE. Efficitur perdix conformi nomine Perdix. / Artis homo perdix, iure fit artis avis. [5] DE MELEAGRO. Fax est fatalis Meleagri perdere fortis /

---

1 in sacerdotes *ex* in templum in sacerdotes *ms.* Erisitonis<sup>1</sup> irrisionis *ms.* Adflatur halitus, halitus] effectus alius alius *ms.* | 2 Octavus [...] liber iste] versus *add. m.s. eadem manus* fit] sit *ms.* | 3 <DE CAPILLO NISI>. Nisi *Ghisalberti*] nil *ms.* CILLA (Scilla *Ghisalberti*) Olla *ms.* Nisus *Ghisalberti*] nisi *ms.* eius] avis *Ghisalberti* | 4 erit] erat *Ghisalberti* notarius <ille>] notarius idem *Ghisalberti*, notarius *ms.* diros] duos *Ghisalberti* fuisse *Ghisalberti* fuisset *ms.* fit *Ghisalberti*] fur *ms.*

## ICI COMMENCE LE HUITIÈME LIVRE

[1] Ici commence le huitième livre de cet ouvrage, qui contient de nombreuses métamorphoses, dont la première est la suivante : Scylla en femme publique. Métamorphose de Nisus en épervier. Scylla en alouette. La couronne d'Ariane en étoiles resplendissantes. Perdix en oiseau qui porte son nom. Méléagre meurtrier. Métamorphose de ses sœurs en oiseaux. Les Naiïades changées en forêts. Les Cyclades filles d'Hippodamas en îles qui portent leur nom. Métamorphose de Philémon et Baucis en prêtres ; métamorphose de leur maison en temple. Métamorphose du couple en arbres. Voyage de la Faim vers la maison d'Érysichthon. L'haleine s'exhale, l'haleine de l'affamé. Métamorphoses de la fille d'Érysichthon en diverses figures. Métamorphose d'Achéloös en diverses figures. Là-dessus ce livre se termine.

[2] Le huitième livre raconte que Minos assiège la ville d'Alcathoé. Minos s'en empara. Scylla tombe amoureuse de lui ; Nisus devient un épervier et Scylla se retrouve aigrette. Minos fait enfermer le Minotaure ; Thésée triomphe de lui ; il abandonne Ariane sur le rivage. Dédale est exilé, Icare se noie en haute mer ; récit du changement de Perdix et de la colère de Diane. Les jeunes gens conviennent que Méléagre doit tuer le sanglier. Il le tue, mais ses oncles meurent. Le Calydonien lui-même reçut Thésée sous son toit pendant des années. Ici l'auteur raconte que Baucis et son époux furent transformés et que, méprisant les dieux, Érysichthon fut privé de nourriture ; sa fille changeait de figures. C'est sur la métamorphose d'Achéloös en fontaine que se termine ce livre.

[3] Ici commencent les *Integumenta* du livre VIII, qu'on connaît dans l'ordre par ces petits vers : LE CHEVEU DE NISUS. Le cheveu pourpre de Nisus note que le sang afflue aux extrémités de la tête, ce qui permet à l'homme de vivre. SCYLLA ET NISUS. Nisus est transformé en épervier, sa fille s'oppose à lui et vit en causant du tort à son père. [4] MÊME CHOSE SUR LE MINOTAURE. Taurus sera l'homme adultère, notaire du roi, qui, dit-on, engendra des enfants cruels. Ce sont les fils de Minos, les Taureaux, mais les sages estiment qu'ils furent des monstres à cause de l'adultère. PERDIX. Perdix devient une perdrix en conservant son nom. Perdix, homme ingénieux, devient à bon droit un oiseau ingénieux. [5] MÉLÉAGRE. Le brandon fatal du courageux Méléagre a le pouvoir de perdre le héros

rite virum magica qua fuit usa parens. / Germanas velat Meleagri pluma vagantes ; / dum volat, instabilis est fugitiva cohors. ITEM ALITER. Stipes fatalis est frater quo Meleager / occisus mortis tristia fata subit. [6] DE ECHINADIBUS ET CICLADIBUS. Terras vicinas germanas dicimus esse / quas sibi distinctas dividit unda maris. DE BAUCIDE ET PILEMONE. Baucidis ostendit mondique Pilemonis alma / religio superos quod timeas et ames. DE FAME VEXANTE ERISITONA. Regna tenere Fames lapidosa per arva videtur / qua se diminuit vir sibi corpus alens. [7] DE FILIA IPSIUS ERISITHONIS. Filia quam vendit Erisiton nunc equa, nunc bos, / nunc ales, pisces nunc capit ere cibo. / Est equa dum subportat honus, bos cultibus agri, / ales dum querit oraque patris alit. / Piscator lucrum piscatur, frondet et arbor / fructificans, aliis hoc tribuisse potes. DE ACHELOO FLUVIO. Est Achelous aqua, pars eius quam sibi claudit / est cornu, pars est fructibus illa ferax.

## VIII 1

*Liber octavus*

[1] Precedentia continuantur consequentibus in hac forma. Ita venerat Cephalus penes Eacum ut daret auxilium Atheniensibus, et diu moratus fuerat et confabulaverat de cane suo et iaculo. [2] Modo venerat Eacus com militibus suis paratis ad prelium, et Cephalo tribuit eos, quos recepit, et, dum recepisset, EURUS CADIT, et hoc dico : LUCIFERO RETEGENTE DIEM ET FUGANTE TEMPORA NOCTIS, et cetera.

|f. 112v|

## VIII 1-3

Venerat ita Cephalus penes Eacum et aliquamdiu moram fecerat eo quod ventus erat illi contrarius. [3] Die crastina adveniente, Auster successit Euro et recesserunt illi ita leviter quod non credebant tam cito contingere portus quam cito contigerunt. [4] REDEUNTIBUS : dicit quod Eacus redibat versus Eginam civitatem ; Cephalus versus patriam remeabat. Fatatum erat quod, quandiu haberet capillum suum, regnum suum finaliter obtineret.

---

5 perdere *scripsit post MELEAGRO eadem manus ms.* rite *Ghisalberti*] ecce *ms.* qua *Ghisalberti*] quam *ms.* | 6 ECHINADIBUS *Ghisalberti*] ECHIMATIBUS *ms.* mondique] timidique *Ghisalberti* | 7 subportat *Ghisalberti*] superat (?) *ms.* lucrum *Ghisalberti*] luteum *ms.* ferax *Ghisalberti*] ferox *ms.* | 1.2 paratis *ex* partibus paratis *ms.*

grâce aux rites magiques utilisés par sa mère. La plume recouvre les sœurs errantes de Méléagre ; en s'envolant la troupe craintive prend la fuite. LA MÊME CHOSE D'UNE AUTRE FAÇON. Le bâton fatal est le frère qui tue Méléagre, qui le soumet au funeste destin de la mort. [6] LES ÉCHINADES ET LES CYCLADES. Nous disons que les sœurs sont les terres voisines que l'eau de la mer sépare et distingue. BAUCIS ET PHILÉMON. La foi bienfaisante de Baucis et du pieux Philémon montre qu'il faut craindre et aimer les dieux. LA FAIM QUI PERSÉCUTE ÉRYSICHTHON. La faim semble régner sur des champs pierreux, elle qui affaiblit l'homme qui veut se nourrir. [7] LA FILLE DE CET ÉRYSICHTHON. La fille qu'Érysichthon cherche à vendre devient tantôt jument, tantôt bœuf, tantôt oiseau, et tantôt pêche des poissons avec un hameçon pour se nourrir. Elle est jument quand elle porte une charge, bœuf pour cultiver les champs, oiseau quand elle cherche de quoi nourrir son père. Elle est pêcheur quand elle trouve de l'argent, arbre fécond quand elle se couvre de feuillage, ce qu'on pourrait attribuer à d'autres. LE FLEUVE ACHÉLOÏS. Achéloös est de l'eau pour la partie qu'il se réserve, et de la corne pour la partie fertile en fruits.

## VIII 1

*Livre huitième*

[1] Ce qui précède peut s'enchaîner sur ce qui suit de la façon suivante. Céphale était donc venu chez Éaque pour qu'il donne de l'aide aux Athéniens, et il s'était attardé longtemps en racontant l'histoire de son chien et de son javelot. [2] À ce moment-là Éaque était arrivé avec ses soldats prêts à combattre, et les remit à Céphale, qui les reçut et, les ayant reçus, EURUS CADIT (« l'Eurus tombe »), et, dis-je, LUCIFERO RETEGENTE DIEM ET FUGANTE TEMPORA NOCTIS (« Lucifer dégageant la lumière du jour et mettant en fuite les heures de la nuit ») etc.

[f. 112v]

## VIII 1-3

Ainsi Céphale était venu chez Éaque et avait tardé quelque temps, parce que le vent lui était contraire. [3] Le lendemain, l'Auster succéda à l'Eurus et ils repartirent si facilement qu'ils ne croyaient pas atteindre le port aussi vite qu'ils l'attinrent. [4] REDEUNTIBUS (« à leur retour ») : l'auteur dit qu'Éaque revenait vers la cité d'Égine ; Céphale retournait vers sa patrie. Il avait été prédit que, aussi longtemps que (Nisus) garderait son cheveu, il conserverait finalement son royaume.

## 1-3\*

1 NITIDUM : splendentem ; RETEGENTE : illuminante ; -QUE : et. 2 LUCIFERO : stella matutina ; EURUS : proprium venti. 3 NUBILA : nubes ; DANT : faciunt ; REDEUNTIBUS : remeantibus in patriam ; AUSTRI : venti tales.

## VIII 4

*De gressu in patriam Atheniensium ab Eaco*

EACIDIS dicit, quia Eacus com sociis suis conduxerant illos, et redierunt a portu.

## 4-5\*

4 QUIBUS : Austris ; ACTI : agitati. 5 ANTE EXPECTATUM : antequam putarent ; TENUERE : intravere.

## VIII 6

INTEREA : com Athenienses auxilium querent, Minos Alchatoes obsederat civitatem.

## 6-10\*

6 INTEREA : com discederent ; MINOS : proprium, rex ; VASTAT : dilacerat. 7 PRETEMPTATQUE : temptat et ; MAVORTIS : prelii ; IN URBE : vel 'arce'. 8 QUAM : urbem ; NISUS : proprium, rex ; HABET : tenet ; CUI : Niso ; SPLENDIDUS : nitidus ; OSTRO : purpura. 9 HONORATOS : venerandos ; CANOS : canicies. 10 CRINIS : capillus ; INHEREBAT : scilicet ; REGNI : sui.

## VIII 11-13

SEXTA RESURGEBANT : describit actor tempus et spacium in quo bellum duraverat inter Nisum et Minoa, et dicit quod duraverat inter eos sex mensibus, et tamen dubium erat quis eorum victoriam obtineret.

## 11-13\*

11 RESURGEBANT : apparebant ; ORIENTIS : nascentis. 12 PENDEBAT : in dubio erat ; DIUQUE : longe. 13 INTER UTRUMQUE : tam inter Nisum quam Minoa.

---

*4it.* patriam] patria *ms.* | 4 com *ex* com com *ms.* | 11-13 Nisum] visum *ms.*

## VIII 4

*Voyage des Athéniens de la cité d'Éaque à leur patrie*

Il dit EACIDIS (« aux soldats d'Éaque »), parce qu'Éaque les avait conduits avec ses compagnons, et qu'ils revinrent du port.

## VIII 6

INTEREA (« Pendant ce temps ») : comme les Athéniens cherchaient de l'aide, Minos avait assiégé la cité d'Alcathoé.

## VIII 11-13

SEXTA RESURGEBANT (« Pour la sixième fois reparaissaient ») : l'auteur décrit le moment et le lieu de la guerre qui s'était prolongée entre Nisus et Minos ; il dit qu'ils étaient en guerre depuis six mois, et que pourtant on ne savait pas qui d'entre eux obtiendrait la victoire.

## VIII 14-17

*Incipit de Minoe et Cilla et Niso*

[1] REGIA TURRIS : describit actor locum a quo primo Cilla vidit Minoam, et illicite adamavit, et dicit REGIA [...] VOCALIBUS. [2] Phebus hospitatus fuit a Niso et citharam suam appodiavit muris civitatis, a qua cithara sonus translatus fuit muris. [3] Quod nichil est nisi quod in illa civitate erant optimi viellatores qui super muros sepiissime residebant, et illis scandebat Cilla et muros percutiebat, a quibus resonando consolabatur.

## 14-17\*

14 REGIA : regis ; VOCALIBUS : resonantibus ; ADDITA : posita. 15 QUIBUS : muris ; PROLES LATHONIA : scilicet Phebus, filius Latone ; FERTUR : dicitur. 16 DEPOSUISSE : appendisse ; LIRAM : citharam ; SAXO : muro ; EIUS : lire ; INHESIT : remansit. 17 FILIA NISI : scilicet Cilla.

## VIII 18

*Resonantia saxa lapillo*] Quia percutiebat murum et murus reddebat sonitum ex illa percussione.

18\* PETERE : tangere ; EXIGUO : parvo ; LAPILLO : lapide parvo.

## VIII 19-20

Quando pax erat, ludebat ; quando gerra erat, a turre preliantes cernebat.

## 19-23\*

19 TUNC : quamdiu ; BELLO : tempore belli ; QUOQUE : similiter. 20 SPECTARE : cernere ; ILLA : turri ; RIGIDI : fortis ; MARTIS : belli. 21 IAMQUE : propter ; QUOQUE : similiter ; NORAT : noverat. 22 -QUE : et ; EQUOS : noverat ; CIDONIAS : cretenses. 23 NOVERAT : cog(noverat) ; ALIOS : milites ; FACIEM : vultum ; EUROPEI : filii Europe.

## VIII 24

*Amor Cille ad Minoam*

PLUS ETIAM, quasi dicat : 'Illum adamabat in corde, quod erat plusquam nosset illum solummodo, quod et noverat et amabat'.

24\* ETIAM : certe ; NOSSE : novisse ; HAC : et hoc dico ; MINOS : rex.

---

16\* appendisse] aspendisse *ms.* | 19-20 cernebat] cernebant *ms.*



## VIII 14-17

*Début de l'histoire de Minos, Scylla et Nisus*

[1] REGIA TURRIS (« Une tour royale ») : l'auteur décrit l'endroit d'où Scylla vit Minos pour la première fois, et l'aima de manière illégitime : il dit REGIA [...] VOCALIBUS (« royale... harmonieux »). [2] Phébus avait reçu l'hospitalité de Nisus : il posa sa cithare contre la muraille de la cité, et le son de cette cithare se transmet à la muraille. [3] Cela revient à dire que dans cette cité il y avait d'excellents joueurs de vielle, qui s'asseyaient très souvent sur les murs, et Scylla y montait aussi et frappait les murs, qui, en résonnant, la consolaient.

## VIII 18

*Resonantia saxa lapillo* (« les blocs qui résonnaient, frappés par un petit caillou ») : parce qu'elle frappait le mur, qui sous ces coups émettait un son.

## VIII 19-20

Quand c'était la paix, elle jouait ; quand c'était la guerre, elle regardait les combattants du haut de la tour.

## VIII 24

*Amour de Scylla pour Minos*

PLUS ETIAM (« Plus même »), en d'autres termes : « elle l'aimait du fond du cœur, parce qu'elle faisait plus que le reconnaître seulement, elle le reconnaissait et l'aimait ».

## VIII 25

*cristata casside pennis*] Quia milites aponunt pennas pavonis in summitate galearum, ut melius sint decori.

25\* SEU : vel ; ABDIDERAT : absconderat.

## VIII 26-27

*Laus Minois a Cilla*

## 26-27\*

26 GALEA : sua ; FORMOSUS : pulcher ; SEU : vel ; SUMPSE-  
 RAT : ceperat ; ERE : ferro. 27 FULGENTEM : splendentem ; CLIPEUM : scutum ; CLI-  
 PEUM : scutum ; SUMPSSISSE : cepisse ; DECEBAT : pulchrum illi erat.

## VIII 28

[1] Fabula et materia partis istius est talis : com Minos Archatoes civita-  
 tem obsedisset, longuo tempore duravit bellum, quia Nisus rex habebat  
 capillum aureum in crine, de quo fatatum erat quod, quamdiu haberet,  
 civitas non caperetur. [2] Cilla autem multociens visum Minoa concupivit  
 et in omnibus operibus suis illum laudabat, sicut in textu continetur.  
 Tamen actor inconstanciam mentis illius describit in littera ; ad ultimum  
 scelus concupivit et patrem, amputato capite, occidit, et caput Minoi pre-  
 sentavit. [3] Minos vero, caput renuens, civibus legem novam imposuit et  
 illam reliquit, qua de causa illa irata voluit illum per mare consequi, sed  
 miseratione deorum mutata fuit in alaudam cupatam et Nisus mutatus  
 fuit in alietem qui alio nomine nisus noncupatur, et hoc est quod dicit.

## 28-30\*

28 TORSERAT : concusserat ; ABDUCTIS : levibus ; HASTILIA : tela ; LENTA :  
 flexibilia ; LACERTIS : brachiis. 29 VIRGO : Cilla ; ARTEM : preliandi, quia  
 preliabatur arte et virtuosus erat. 30 IMPOSITIS : coniunctis ; CALAMIS :  
 sagitis ; PATULOS : curvos ; SINUAVERAT : flexerat.

## VIII 31

Diligebat tantum illum quod vere non hominem, sed deum verum illum  
 esse credebat, et maxime Phebum, quia optimus sagitator Delius reputatur.

---

26\* ceperat] ceperat *ms.* | 28.1 caperetur] caperentur *ms.* | 28.3 cupatam] cucupatam *ms.* |  
 29\* arte] arce *ms.*

## VIII 25

*cristata casside pennis* (« un casque orné d'une aigrette de plumes »)] Parce que les soldats placent des plumes de paon au sommet de leurs casques, pour avoir une apparence plus glorieuse.

## VIII 26-27

*Éloge de Minos par Scylla*

## VIII 28

[1] La fable et la matière de ce passage sont les suivantes : comme Minos avait assiégé la ville d'Alcathoé, la guerre dura longtemps, parce que le roi Nisus avait un cheveu d'or sur la tête, dont il avait été prédit que, aussi longtemps qu'il l'aurait, la cité ne serait pas prise. [2] Mais Scylla, à regarder sans cesse Minos, conçut du désir pour lui : elle le louait dans toutes ses actions, comme le texte le raconte. Cependant l'auteur décrit dans le texte l'inconstance de ses sentiments ; elle désira Minos jusqu'au crime ultime, et tua son père en lui coupant la tête. Puis elle présenta cette tête à Minos. [3] Mais Minos, refusant la tête, imposa de nouvelles lois à la cité, et abandonna Scylla. Désespérée pour cela, elle voulut le suivre à la nage, mais la compassion des dieux la transforma en alouette coupée<sup>28</sup>. Nisus quant à lui fut transformé en épervier, appelé autrement « nisus ». C'est ce que dit l'auteur.

29 ARTEM (« adresse ») : à combattre, parce qu'il combattait avec art et était plein de vaillance.

## VIII 31

Elle l'aimait tant qu'elle croyait qu'il n'était pas vraiment un homme, mais qu'il était un dieu authentique, et même Phébus, parce que le Délilien a la réputation d'être un excellent archer.

28 Dans l'hypotexte, Scylla devient un oiseau appelé *ciris* en latin : une note de l'éditeur des Belles-Lettres explique que « le nom de cet oiseau, κίρις (l'aigrette), serait venu de κείρειν, couper. Pure fantaisie, dont Ovide n'est pas responsable », *loc. cit.*, t. II, p. 66, n. 1. Dans la version romane, l'*Ovide moralisé*, Scylla devient une alouette, *aloë coupee* au vers 347 du livre VIII de l'édition De Boer. Le texte ajoute que l'oiseau *Porte une hupe sur son chié* (350). La variante du manuscrit C (= Y<sup>1</sup>), que De Boer cite en note, donne *houpee aloete*. C'est donc une confusion entre « houpee » et « coupee », qu'on trouve dans notre ms Vat. lat. 1479 et qui est reprise par le ms A<sup>1</sup> de l'*Ovide moralisé*.

## 31-34\*

31 SIC : taliter ; SUMPTIS : captis ; IURABAT : asserebat ; STARE : esse. 32 VERO : certe ; DEMPTO : remoto ; FACIEM : vultum ; ERE : galea. 33 PURPUREUS : purpura tectus vel rubens ; STRATIS : ornamentis ; INSIGNIA : nobilia. 34 TERGA PREMEBAT : sedendo premebat ; SPUMANTIAQUE : spumis plena et.

## VIII 35-42

*Inconstancia mentis Cille*

Ostenditur ibi inconstancia mentis illius et dicit actor quod aliquando volebat per hostes incedere ad amicum, aliquando volebat a turribus salire, aliquando hosti portas aperire, et multa alia que in littera continentur.

## 35-42\*

35 VIX : pene ; SUA : sue iurisdictionis ; SANE : certe ; VIRGO NYSEIA : Cilla, filia Nisi ; COMPOS : ordinatrix. 36 FELIX : beatum ; IACULUM : telum ; QUOD : iaculum ; TORSERAT : quasserat ; ILLE : Minos. 37 QUEQUE : frena et ; MANU : sua. 38 IMPETUS : voluptas ; LICEAT : Cille, si liceret ; MODO : aliquando ; AGMEN : concionem. 39 VIRGINEOS : suos ; HOSTILE : agmen ; GRADUS : vias ; IMPETUS : velle ; ILLI : Cille. 40 SUMMIS : celsis ; IN CNOSIA : cretensia ; MITTERE : iactare ; CORPUS : suum. 41 ERATAS : ferreas ; HOSTI : Minoi ; RECLUDERE : aperire ; PORTAS : civitatis sue. 42 VEL SI : impetus est illi ; MINOS : rex ; ALIUD : quam supradicta ; UT : quando ; SEDEBAT : Cilla.

## VIII 43

DITHEI : Dithe est civitas sita in parte Cretes, a qua dicitur *diceus-a-um*. 43\* CANDIDA : alba ; DITHEI : cretensis ; SPECTANS : cernens ; REGIS : Minois.

## VIII 44

'DOLEO, quia piget me quod illum Minoa tantum amo, vel quod hostis mihi tamdiu est'.

---

35-42 inconstancia] in constancia *ms.* | 40\* IN CNOSIA] innoxia *ms.* cretensia] cretensio *ms.*  
| 43 *diceus-a-um*] diceus. a. *ms.*

## VIII 35-42

*Inconstance de Scylla*

On montre ici l'inconstance de ses sentiments : l'auteur dit que tantôt elle voulait traverser l'armée ennemie pour retrouver son ami, tantôt elle voulait sauter du haut des tours, tantôt elle pensait ouvrir les portes à l'ennemi, parmi bien d'autres sentiments que décrit le récit.

## VII 43

DITHEI (« de Dicté ») : Dicté est une cité située dans une région de la Crète. De ce nom vient l'adjectif *diteus*, *a*, *um*.

## VIII 44

« DOLEO (« je souffre »), parce que j'ai honte d'aimer autant ce Minos, ou parce qu'il est mon ennemi depuis si longtemps. »

## 44-48\*

44 LETER : gaudeam ; VE : vel ; GERI : fieri. 45 QUOD : ideo ; MINOS : proprium ; AMANTI : mihi ; EST : illum. 46 FORENT : essent ; COGNITUS : Minos ; ESSET : unde sic est partim gaudendum et partim flendum. 47 ACCEPTA : capta ; DEPONERE : finire. 48 OBSIDE : comite ; ME [...] HABERE : poterit ; COMITEM : uxorem ; PIGNUS : confederatione.

[f. 113r]

## VIII 49

SI TE QUE : modo convertit sermonem suum ad illum, quasi esset presens, dicens quod Iupiter merito matrem suam <amavit>, si sibi compar in forma fuit, et sic matrem laudat.

## 49-51\*

49 QUE : ille ; GENUIT : peperit ; PULCHERRIME : 'o Minos' ; REGUM : omnium. 50 DEUS : Iupiter. 51 FELIX : beata ; PENNIS : alis ; AURAS : ethera.

## VIII 52

'Confitens me esse filiam regis et amare ipsum'.

## 52-54\*

52 GNOXIACI : cretensis ; CASTRIS : tentoriis ; INSISTERE : pervenire vel stare ; REGIS : Minois. 53 FASSAQUE : confessa et ; FLAMASQUE : amores et ; QUA DOTE : quo premio ; ROGAREM : interrogarem illum. 54 VELLET : ille comparari ; TANTUM : tantummodo ; NE : an ; ARCES : turre.

## VIII 55

*De perfida Cilla*

'HA PEREANT POCIUS'. Dixerat superius quod vellet eum adamare, modo corrigit se ipsam et dixit quod melius vellet mori quam esset proditoria ; iterum se reducit ad amorem illius : QUAMVIS [...] CLEMENCIA (56-57).

## 55-57\*

55 PEREANT : deficiant ; POCIUS : melius ; QUAM SIM : ego. 56 PRODICTIONE : traditione. 57 T VINCI : aliquos. 57 VICTORIS : quicomque fuerit ille ; PLACIDI : mittis.

45\* AMANTI] AMATI *ms.* | 49 matrem suam <amavit>] matrem suam *ms.* | 49\* REGUM] REGNUM *ms.* | 55 proditoria] prodigiosa *ms.*

46 ESSET (« aurait été ») : aussi faut-il en partie s'en réjouir et en partie s'en affliger.

[f. 113r]

VIII 49

SI TE QUE (« Si celle qui t'a... ») : à ce moment-là elle tourne ses paroles vers lui, comme s'il était présent, en disant que Jupiter aima à juste titre la mère de Minos, si elle avait la même beauté que lui, et ainsi elle fait l'éloge de sa mère.

VIII 52

« Avouant que je suis la fille du roi et que je l'aime. »

VII 55

*Perfidie de Scylla*

« HA PEREANT POCIUS » (« Ah ! que périssent plutôt ») : après avoir dit plus haut qu'elle voulait l'aimer, à présent elle se corrige et dit qu'elle préférerait mourir qu'être une traîtresse ; mais elle revient vers son amour une nouvelle fois : QUAMVIS [...] CLEMENCIA (« Quoique [...] la clémence ») ...

## VIII 58

IUSTA : modo incipit allegare pro Minoe eo quod non poterat separari ab amore suo, dicens quod iustum erat quod preliaretur contra patrem et Athenienses, quia philosophi filium suum Androgeum <necaverant>, et sic dicit quod 'bene VELLE' (54), ut puto.

58\* GERIT : facit ; NATO : Androgeo ; PEREMPTO : occiso.

## VIII 59-63

*Loquitur Cilla com se ipsa*

'Melius est, ex quo nos vincemur, quod ego aperiam illi pacifice portas quam per prelia huic pateant, et sic vincet sine effusione sanguinis sociorum'.

## 59-63\*

59 CAUSAQUE : iusta et ; VALET : ius habet ; TUENTIBUS : deffendenti-  
bus. 60 UT PUTO : sicut ego credo ; VINCEMUR : ab illo ; ENIM : certe ;  
MANET : expectat ; EXITUS : finis. 61 RESERET : apperiat ; ILLI : regi ;  
MAVORS : prelium. 62 ET NON : reserabit ; SINE CEDE MORAQUE : occi-  
sione et sine. 63 IMPENSAQUE : et sine effusione ; SUPERARE : vincere ;  
CRUORIS : sanguinis.

## VIII 64

HA METUO : modo ostendit inconstanciam suam convertendo sermonem ad illum absentem et quod timet de penis suis.

## 64-66\*

64 METUO : timeo ; NE QUIS : quod aliquis ; MINOS : o. 65 VULNERET :  
percuciat ; IMPRUDENS : stultus ; DURUS : crudelis ; IN : contra. 66  
DIRIGERE : levare ; IMMITTEM : crudelem ; NON IUSTIUS : imo stultus ;  
HASTAM : lanceam.

## VIII 67

CEPTA. Modo dicit : 'Melius est quod primo proposui, id est tradere patriam et me ipsam, quod sic finem imponam bello'.

---

58 Androgeum <necaverant>] Androgeum *ms.* | 60\* VINCEMUR] VINCEM *ms.* | 65\* percuciat] percuciet *corr.* in percuciat *alia manus* | 66\* lanceam] laceam *ms.*



## VIII 58

IUSTA (« juste »). À ce moment-là elle commence à plaider en faveur de Minos pour la raison qu'elle était incapable de se détacher de son amour : elle dit qu'il avait le droit de combattre contre son père et contre les Athéniens, parce que les philosophes avaient tué son fils Androgée, et ainsi elle dit que « VELLETT » (« il voudrait ») bien, je pense.

## VIII 59-63

*Monologue de Scylla*

« Il est préférable, puisque nous allons être vaincus, que je lui ouvre pacifiquement les portes, plutôt que ce soient les combats qui les lui ouvrent : ainsi il vaincra sans verser le sang de ses compagnons. »

## VIII 64

HA METUO (« Ah, je crains ») : à ce moment-là elle montre son inconsistance en tournant ses paroles vers lui en son absence, disant qu'elle craint qu'il ne soit blessé.

## VIII 67

CEPTA (« Ces projets »). À ce moment-là elle dit : « Mon premier projet est préférable, celui de livrer ma patrie et moi-même, parce qu'ainsi je mettrai un terme à la guerre. »

## 67-68\*

67 CEPTA : principia mea; PLACENT : michi; STAT : permanet; SENTENTIA : voluptas; TRADERE MECUM : dare regi patriam meam et me ipsam. 68 PATRIAM : meam; FINEMQUE IMPONERE : sententia stat.

## VIII 69

VELLE PARUM EST : habere voluntatem et nichil plus facere PARUM EST, unde « Omnes res gestas faciunt, ne divisim operentur ».

## 69-71\*

69 VERUM : certe et pro 'sed'; VELLE : aliquid; ADITUS : introitus; CUSTODIA : ianitor. 70 -QUE : et; GENITOR : meus, Nisus; HUNC : Nisum. 71 INFELIX : misera; SOLUS : ille unicus; MORATUR : detinet.

## VIII 72

'DII FACERENT, quia ita est, quod pater meus michi nocet; utinam mortuus esset!'. QUISQUE [...] EST DEUS (72-73) : quia quisque captat adimplere quod vult, sicut deus facit quod vult.

## 72-76\*

72 DII FACERENT : 'Utinam dei concederent!'; FOREM : essem; PRO-FECTO : certe. 73 IGNAVIS : pravis; NATURA : humana; REPUGNAT : certat. 'Quia, quamvis varia cupiam, Fortuna certat mecom'. 74 ALTERA : mulier a me; IAMUDUM : omnino; SUCCENSA : accensa; CUPIDINE : amore. 'Quia, si aliqua mulier a me esset tam amore tanto combusta, non timeret peccatum facere ut voluptatem haberet, sed gauderet. Ergo similiter deberem congaudere'. 75 PERDERE : occidere; QUODCOMQUE : universum; OBSTARET : noceret; AMORI : suo. 76 ILLA : aliqua; FORET : esset; IRE : pergere.

## VIII 77-78

'Pro amore illius tantum bene sum audax quod irem per ignes et gladios ut com illo possem copulari, et tamen solum indigeo capite patris, non talibus supradictis'.

---

69 ne] ut *ms.* | 77-78 indigeo] indige *ms.*

## VIII 69

VELLE PARUM EST (« le vouloir est insuffisant ») : il est insuffisant d'avoir la volonté sans rien faire de plus, c'est pourquoi l'on dit que « Ils font tout pour que leurs actions ne soient pas divisées ».

## VIII 72

« DII FACERENT (« Plût aux dieux »), parce qu'il est vrai que mon père me fait obstacle. Si seulement il était mort ! » QUISQUE [...] EST DEUS (« Chacun est un dieu [...] ») : parce que chacun cherche à satisfaire ses désirs, comme un dieu agit selon ses désirs.

73 REPUGNAT (« résiste ») : combat. Parce que, quoique je désire des choses variées, la Fortune combat contre moi. 74 CUPIDINE (« par la passion ») : par l'amour. Parce que, si une autre femme que moi était aussi consumée d'un amour si grand, elle ne craindrait pas de commettre un péché pour obtenir sa volonté, mais elle s'en réjouirait. Je devrais donc m'en réjouir de la même façon.

## VIII 77-78

« J'ai tant d'audace par amour pour lui que je traverserais les flammes et les épées pour pouvoir m'unir à lui, et tout ce qui me manque c'est la tête de mon père, et non tout ce que j'ai énoncé plus haut. »

## 77-80\*

77 GLADIOS : per ; AUSIM : ausa sum ; AD HEC : exequenda ; ULLIS : aliquibus. 78 GLADIIS : aliquibus ; OPUS : necessitas ; OPUS : necessitas ; CRINE : capillo. 79 ILLE : crinis ; PRECIOSIOR : melior. 80 VOTI : desiderii.

## VIII 81

*Descriptio temporis in quo Cilla patrem occidit*

TALIA DICENTI. Hec omnia supradicta loquente et cogitante Cilla, nox venit. NUTRIX, quia cure nutriuntur dum aliquis non potest dormire, et sic describitur tempus in quo Cilla patrem suum crine spoliavit et eum interfecit. 81\* TALIA : supradicta ; DICENTI : Cille ; NUTRIX : aumentatrix.

## VIII 82

TENEBRIS, quia illa que de die sunt pudori, de nocte sunt audaciter perpetrata, unde alibi : « Noctis, quando solent patrari turpia facta ».

## 82-84\*

82 TENEBRISQUE : obscuritate ; AUDACIA : ausus. 83 ADERAT : erat ; QUA : quiete ; CURIS : operibus curiosis ; DIURNIS : longis. 84 PECTORA : vel 'corpora' ; SOMPNUM : dormicio ; HABET : tenet ; THALAMOS : cameras ; TACITURNA : tacens.

## VIII 85-86

*Mors Nisi*

## 85-87\*

85 INTRAT : Cilla ; FACINUS : est ; FATALI : mortali ; NATA : alia filia existens ; PARENTEM : suum. 86 CRINE : capillo vel capite ; POTITA : freta ; NEPHANDA : pessima, excommunicanda. 87 FERT : portat ; SCLENERIS : iniquitatis ; -QUE : et ; PORTA : tantum confidebat male de merito suo quod com capite venit ad regem.

## VIII 89-91

*Presentatio capitis Nisi a Cilla Minoy*

Ecce quomodo Cilla tradidit Minoi caput patris et amores suos exposuit illi, ut in textu plenius continetur, et excusat se ne facinus Minoi displiceret.

81 nox *ex* vox nox *ms.* aliquis *ex* aliquid aliquis *ms.* crine] crinem *ms.* | 89-91 displiceret] displicere *ms.*

## VIII 81

*Description du moment où Scylla tue son père*

TALIA DICENTI (« Tandis qu'elle parle »). Comme Scylla pensait et disait tout ce qu'on a énoncé plus haut, la nuit vient. NUTRIX (« nourrice »), parce que les soucis sont nourris quand on ne peut pas dormir. Ainsi est décrit le moment où Scylla dépouilla son père de son cheveu et le tua.

## VIII 82

TENEBRIS (« dans les ténèbres »), parce que, le jour, la honte met un frein aux forfaits, mais la nuit il sont commis avec audace, d'où on lit ailleurs : « De la nuit, quand les forfaits sont commis d'habitude ».

## VIII 85-86

*Mort de Nisus*

87 PORTA (« la porte ») : elle faisait une telle confiance à son méchant mérite qu'elle vint trouver le roi avec la tête (de son père).

## VIII 89-91

*Scylla présente à Minos la tête de Nisus*

Voici comment Scylla remit à Minos la tête de son père<sup>29</sup> et lui témoigna son amour, comme le texte le raconte en détails, et elle se excuse pour que son acte ne déplaise pas à Minos.

---

29 Ainsi l'erreur qu'on lit dans le ms. A<sup>1</sup> de l'*Ovide moralisé*, qui ne comprend pas que le vers d'Ovide : « nec me nunc tradere crinem, / Sed patrium tibi crede caput » (v. 93-94) souligne seulement l'importance du cheveu, vient déjà des gloses et commentaires antérieurs à l'*Ovide moralisé*.

## 89-94\*

89 REGEM : Minoa ; QUEM : regem ; SIC AFFATA : ut sequitur ; TIMENTEM : alloquuta est, quia timebat. 90 SUASIT : monuit ; AMOR : tuus ; FACINUS : magnum ; PROLES : filia ; NISI : proprium, regis. 91 -QUE : et ; MEAM : vel 'meos' ; PENATES : cameras. 92 PREMIA : remunerationem ; TE : solum ; AMORIS : mei. 93 CRINEM : patris mei ; NUNC : tantummodo ; CRINEM : capillum aureum. De quo fatatum erat quod, quamdiu esset in capite, non vinceretur. 94 SED PATRIUM : 'Crede me tradere' ; CAPUT : totum ; SCELERATAQUE : prava et.

## VIII 95

*Renunciatio Minois ad Cillam*

95\* MUNERA : dona ; PORREXIT : tetendit ; MINOS : rex ; PERRECTA : tensa.

[f. 113v]

## VIII 96

NOVI, quia nomquam tale factum visum fuerat, quod propter amorem illicitum filia patrem proprium enecaret.

96\* TURBATUSQUE : commotus et ; RESPONDIT : dixit ; YMAGINE : forma ; FACTI : ecce responcio regis Minois ad Cillam.

## VIII 97

*Infamia seclī*] 'Quia dicetur in tempore Minois regis : « Factum fuit tale monstrum », vel quod propter me fecisti tale factum'.

## 97-100\*

97 SECULI : temporis, seculi. 98 ORBE SUO : firmamento ; -QUE : et ; -QUE : et ; NEAGENTUR : removeantur. 99 IOVIS : scilicet ; CRETEM : terram. 100 MEUS EST ORBIS : mea regio ; CONTINGERE : tangere.

## VIII 101

*Victoria Minois a Lelegibus*

DIXIT : ita loquutus fuit Minos et imposuit leges, quia consuetudo est quod ille qui est victor victis leges imponit, qualescomque voluerit.

---

96 enecaret] enecare *ms.* | 101 loquutus *ex loquuta ms.*

93 CRINEM (« le cheveu ») : le cheveu d'or, dont il avait été prédit que, tant qu'il serait sur la tête de Nisus, celui-ci ne serait pas vaincu.

## VIII 95

*Réponse<sup>30</sup> de Minos à Scylla*

[f. 113v|

## VIII 96

NOVI (« inouï »), parce que jamais on n'avait vu un tel acte, le fait que, pour un amour illicite, une fille tue son propre père.

96 FACTI (« le fait ») : voici la réponse du roi Minos à Scylla.

## VIII 97

*Infamia secli* (« honte du siècle »)] « Parce qu'on dira que c'est au temps du roi Minos que fut accompli un acte aussi abominable », ou « parce que tu as commis un tel crime à cause de moi ».

## VIII 101

*Victoire de Minos sur les Lélèges*

DIXIT (« Il dit ») : après avoir parlé ainsi, Minos imposa ses lois, parce que d'habitude celui qui est vainqueur impose aux vaincus toutes les lois qu'il veut.

---

30 D'après le sens dans le dictionnaire Du Cange : RENUNCIATIO, perperam pro *Remuneratio*, Merces, præmium.

## VIII 101-102

[1] LEGES : imposuit leges quod de tribus annis in tribus tres Athenienses irent ut sanguine suo Minotaurum saciarent ; vel dicitur LEGES, id est pacem imposuisse et confederationem, quia Minos, Radamantus et Eacus optimi iudices sunt, et electi fuerunt iudicare apud Inferos, unde in *Grecismo* : [2] « Tres quoque censores apud infera sunt, quasi reges ; / cognitor est veri Minos cogitque fateri, / veraque scrutanti censura datur Radamanti. / Tu miseros punis ardentibus, Aeace, prunis ».

## 101-103\*

101 DIXIT : inde Minos ; UT : sic ; CAPTIS : imponeret. 102 HOSTIBUS : suis ; IMPOSUIT : dedit ; CLASSIS : navigii ; RECINACULA : anchoras ; SOLVI : resolvi. 103 ERATAS : ferratas ; REMIGE : gubernacula ; PUPES : naves.

## VIII 104-105

*Disgressio Minois*

Quia, ut amorem Minois acquireret, patrem suum interfecit, sed propter hoc amorem illius non acquisivit.

## 104-105\*

104 FRETO : mari ; POSTQUAM : quando ; DEDUCTAS : positas ; CARINAS : naves. 105 NEC : et non ; PRESTARE : dare ; DUCEM : Minoa ; SCCELERIS : impietatis ; PREMIA : dona.

## VIII 106-107

*Tristitia Cille et Iis*

Dictum est superius qualiter Minos fecit naves aptari et voluit reverti ad patriam. Cilla, videns quod eam reliquerat, voluit sequi illum, et incipit actor narrare quomodo iurgiose loquta fuit contra Minoa discedentem.

## 106-107\*

106 CONSUMPTIS : vastatis ; PRECIBUS : suis ; VIOLENTAM : crudelem. 107 INTENDENSQUE : coniungens ad celum ; MANUS : et suas ; FURIBUNDA : illa – dico – furens.

---

101-102.1 in *Grecismo*] in *gressimo ms.* | 101-102.2 datur] *dura ms.* | 106-107 reliquerat] *relinquerat ms.*



## VIII 101-102

[1] LEGES (« les lois ») : il imposa comme loi que, tous les trois ans, trois Athéniens iraient rassasier le Minotaure de leur sang ; ou on dit « lois », pour « imposer la paix et une alliance, parce que Minos, Rhadamanthe et Éaque sont d'excellents juges, qui furent choisis pour juger aux Enfers, d'où dans le *Graecismus* : “Il y a aussi trois censeurs aux Enfers, qui sont comme des rois : Minos connaît la vérité et oblige à l'avouer, le jugement est confié à Rhadamanthe qui examine les faits vrais. Toi, Éaque, tu punis les malheureux en les jetant dans les braises ardentes.” »

## VIII 104-105

*Départ de Minos*

Parce que, pour obtenir l'amour de Minos, elle avait tué son père, et c'est à cause de ce meurtre qu'elle n'obtint pas son amour.

## VIII 106-107

*Colère et dispute de Scylla*

On a dit plus haut que Minos avait fait préparer ses vaisseaux dans l'intention de retourner dans sa patrie. Scylla, voyant qu'il l'abandonnait, voulut le suivre, et l'auteur commence à raconter de quelle façon injurieuse elle s'adressa à Minos qui s'éloignait.

## VIII 108

ACTORE : 'Me, que debui remunerari a te, que patrem meum occidi, et ita patrem per meum vicisti et etiam superasti'.

108\* QUO : loco; MERITORUM : tue victoriae; ACTORE : vel 'auctore'; ACTORE RELICTA : et hoc dico.

## VIII 109

'Quia plus amavi te quam patriam atque patrem'.

## 109-112\*

109 O PATRIE : 'o Minos'; PARENTI : patri meo Niso. 110 QUO : loco; IMMITTIS : crudelis. 112 NEC QUOD : et non motus ideo; SPES : mea; UNUM : te solum.

## VIII 113-114

'Vere comesta est spes mea vite solum quia propter <te> patrem interfeci et super hoc debui remunerari'. 'Ego DESERTA, QUO loco REVERTAR?', quasi diceret : 'Revertarne IN PATRIAM?'. 'Non' – suple –, quia SUPERATA IACET.

## 113-115\*

113 CONGESTA : posita; NAM : quia; QUO : loco; DESERTA : derelicta; REVERTAR : redibo. 114 IN PATRIAM : revertar 'ne', non 'quia'; SUPERATA : victa; FINGE MANERE : 'Ponatur quod ego remaneam'. 115 PRODICIONE : tradicione; CLAUSA : exclusa; PATRIS : mei; OB : propter.

## VIII 116-117

'Quia bene promerui odium civium, quia patrem meum occidi propter te, et FINITIMI metuunt ne filie sue talia operentur et eos occidant'.

## 116-118\*

116 QUE : ora; CIVES : mei; MERENTEM : quia bene promerui. 117 FINITIMI : vicini; EXEMPLUM : per; METUUNT : timent; ORBEM : refugium vel girum. 118 UT CRETE : terra illa.

## VIII 119

INGRATE : ille est ingratus qui est immemor beneficii accepti.

---

113-114 comesta] coniesta *ms.* propter <te>] propter *ms.* | 115\* mei] me *ms.*

## VIII 108

ACTORE (« l'auteur ») : « moi, qui aurais dû recevoir une récompense de ta part, qui ai tué mon père, et par qui tu as vaincu mon père et triomphé de lui. »

## VIII 109

« Parce que je t'ai aimé plus que ma patrie et mon père. »

## VIII 113-114

« Tout espoir de vie s'est vraiment dissipé pour moi, par le seul fait que j'ai tué mon père pour toi, et pour cela j'aurais dû être récompensée ». « EGO DESERTA, QUO LOCO REVERTAR ? » (« Moi qui suis abandonnée, vers quel endroit me tournerai-je ? ») en d'autres termes : « Retournerai-je dans ma patrie ? – Non » – suppléer : parce que SUPERATA IACET (« elle est vaincue, abattue »).

## VIII 116-117

« Parce que j'ai bien mérité la haine de mes concitoyens, en tuant mon père à cause de toi, et les rois voisins craignent que leurs filles ne commettent les mêmes crimes et ne les tuent. »

## VIII 119

INGRATE (« ingrat ») : est ingrat celui qui oublie le bienfait reçu.

119\* HANC : Cretem ; QUOQUE : certe ; SI PROHIBES : quia vetas michi ;  
INGRATE : 'o prave'.

## VIII 120

SYRCIS est quoddam periculum marinum, et dicitur a *syren*, quod est tractus, quia astrahit ad se naves. CARIBDIS est aliud periculum, et dicitur quasi 'carinas abdens'.

120\* GENITRIX : mater ; EUROPA : proprium ; SED : est ; INHOSPITA : non hospitabilis ; SYRCIS : periculum maris.

## VIII 121

ARMENIE : 'In Armenia habitant tigres, et de natura illorum <es>, et non est credendum quod tu sis filius Iovis'.

121\* ARMENIE : a loco sunt matres ; VEL : ve ; AUSTROQUE : vento et ;  
AGITATA : commota ; CARIBDIS : periculum maris.

## VIII 122-123

*Convicia <de> Iove ad Minoa*

'Genitrix est falsa vel fabula est falsa vel rumor tui generis est falsa fabula', et sic verum est, id est 'falsum est quodcumque de genere tuo dictum est', quia illa fabula que omiserit veritatem non est fabula, et sic fabula dicitur esse falsa.

## 122-126\*

122 NEC : et non ; IOVE : de ; TU NATUS : es ; MATER : tua ; YMAGINE : forma. 123 LUSA : elusa ; GENITRIX : tua mater Europa ; VERUM : est. 124 FERUS : crudelis ; CAPTUS : deceptus. 125 EXIGE PENAS : 'Immitte mihi, ut punias me de facto meo, quia merui'. 126 NISE : o ; PATER : mi ; MODO : nuper ; PRODITA : tradita.

## VIII 127

[1] Moralitas talis est : Cilla adamavit Minoa ; verum est. Nisus, pater Cille, dicitur habere crinem purpureum, quia habebat thesaurum maximum, de quo fatatum erat quod, quamdiu duraret, civitas non caperetur, quia milites conducebat fortissimos ad deffensionem terre.

---

120 *syren*] *syre ms.* | 121 illorum <es>] illorum *ms.* | 122-123*tit.* <de> Iove] Iove *ms.* | 122-123 omiserit] miserit *ms.* | 125\* Immitte] immite *ms.* | 127.1 terre] terris *ms.*

## VIII 120

SYRCIS (« la Syrte ») est un péril marin, qui tire son nom de *syren*, qui signifie traînée, parce qu'il attire à lui les navires. CARIBDIS (« Charybde ») est un autre péril, dont le nom équivaut à « déroband les carènes ».

## VIII 121

ARMENIE (« d'Arménie ») : « l'Arménie est peuplée de tigres, tu es de leur nature, et il ne faut pas croire que tu es le fils de Jupiter. »

## VIII 122-123

*Insultes à Minos à propos de Jupiter*

« Ta mère a menti, ou l'histoire est fausse, ou la rumeur de ta naissance est une histoire fausse », et ainsi il est vrai de dire que « tout ce qui touche à tes paroles est faux », parce que cette fable qui a omis la vérité n'est pas une fable, et ainsi il est faux de dire que c'est une fable.

125 EXIGE PENAS (« Exige un châtement ») : impose-moi ce châtement, pour me punir de mon acte, parce que je l'ai mérité.

## VIII 127

[1] La moralité est la suivante : Scylla s'éprit de Minos : c'est la vérité. Nisus, père de Scylla, avait, dit-on, un cheveu de pourpre, ce qui signifie qu'il possédait un très grand trésor, dont il avait été prédit que, tant qu'il durerait, la cité ne serait pas prise, parce que Nisus pouvait être à la tête de soldats très courageux pour défendre sa terre.

[2] Cilla vero dedit thesaurum Minoi et portas aperuit, et ita victoriam illi tribuit, sed Nisus dicitur mutari in alietum quia fugit in nemoribus et planis et de rapina vixit. [3] Cilla postea, a Minoe derelicta, fingitur mutari in alaudam, quia publica meretrix a patria fugit, et, dum fugeret, pater ei obiavit, quam voluit occidere, sed fugit.

## 127-129\*

127 MENIA : 'o' ; NAM : quia ; FATEOR : dico ; MERUI : bene ; PERIRE : mori. 128 ALIQUIS : unus ; IMPIA : ego ; LESI : decepi. 129 PERIMAT : occidat ; QUI : 'o tu' ; VICISTI : superasti.

## VIII 130-131

'Non debes reputare istud factum pro scelere, sed pro merito'. INSEQUERIS, id est : 'Quare me accusas de scelere, com sit factum pro te', vel 'Quia me relinquis, qui habuisti victoriam per me, o tu, Minos?'

## 130-135\*

130 CRIMEN : meum, me linquendo ; HOC : tale ; PATRIE : mee ; PATRIS : mei. 131 VERO : certe ; CONIUGE : sponso. 132 TORVUM : crudelem ; ADULTERA : meretrix. 133 DISCORDEM : diversum ; UTERO : ventre ; FETUM : progeniem ; ECQUID : nonquid. 134 PERVENIUNT : perfecte ; AN : nonquam ; INANIA : vana. 135 VERBA : que loquor ; FERUNT : afferunt ; IDEMQUE : venti ferunt ; CARINAS : id est naves.

## VIII 136

IAM IAM PASIPHEN : com Minox Pasiphem duxisset et ille esset in expedicione belli, illa taurum adamavit et fecit fieri vacam ligneam et com illa concubuit, et sic genitus fuit Minotaurus.

## 136-144\*

136 PASIPHEN : proprium ; MIRABILE : mira res. 137 PREPOSUISSE : in amore ; PLUS FERITATIS : magis crudelitatis. 138 ME MISERAM : dico ; IU VAT : placet ; DIVULSAQUE : commota et. 139 SONAT : re(sonat) ; -QUE : et ; SIMUL : pariter. 140 FRUSTRA : invanum ; OBLITE : 'o'. 141 INVITUM : quamvis non velles ; PUPIM : navim ; RECURVAM : epitheton. 142 FRETA : maria ; LONGUA : magna ; TRAHAR : ducar ; VIX DIXERAT : Cilla supradicta ; UNDIS : aquis. 143 RATES : naves ; FACIENTE CUPIDINE : et hoc dico ; CUPIDINE : amoris.

127.3 derelicta *ex* derelincta *ms.*

[2] Mais Scylla donna le trésor à Minos et ouvrit les portes de la ville, lui offrant ainsi la victoire. Cependant Nisus, dit-on, fut changé en épervier parce qu'il s'enfuit dans les bois et les champs et vécut de rapine. [3] Ensuite Scylla, abandonnée par Minos, fut changée, d'après la légende, en alouette, parce qu'elle s'enfuit de sa patrie et devint une femme publique ; tandis qu'elle s'enfuyait, son père lui fit obstacle, et voulut la tuer, mais elle s'échappa.

## VIII 130-131

« Tu ne dois pas juger cet acte comme un crime, mais comme un bienfait. » INSEQUERIS (« pourchasses-tu »), c'est-à-dire « Pourquoi m'accuses-tu de crime, alors que j'ai fait cela pour toi ? » ou « Pourquoi m'abandonnes-tu, toi, Minos, qui as obtenu la victoire grâce à moi ? ».

## VIII 136

IAM IAM PASIPHEN (« Désormais, désormais, (que) Pasiphaé... ») : comme Minos avait épousé Pasiphaé et qu'il était en expédition militaire, elle s'éprit d'un taureau et fit fabriquer une vache de bois : elle coucha avec lui, et c'est ainsi que fut engendré le Minotaure.

144 GNOXIACE : grece ; HERET : ad(heret) ; COMES : illa dico ; INVIDIOSA : exosa ; CARINE : navi ; quia cuncti habebant illam in odio propter factum suum.

|f. 114r|

VIII 145-147

*Mutatio Nisi in alietum*

Com Minos renuisset Cillam, illa voluit sequi, et sic pendebat in mari et illam pater voluit occidere, sed miseratione deorum mutata fuit in cirrim.

145-149\*

145 AURAS : ethera. Putabat patrem suum esse mortuum, sed mutatus erat in avem alietum. 146 MODO : nuper ; FACTUS : Nisus ; FULVIS : candidis ; ALIETUS : *espervier*. 147 HERENTEM : ad(herentem) navi illam ; ROSTRO : suo ; ADUNCO : curvo. 148 ILLA : Cilla ; METU : timore ; PUPIM : navim ; DIMISIT : sinit ; AURA : ventus. 149 SUSTINUISSE : tenuisse.

VIII 150-151

*Mutatio Cille in alaudam*

Vocatur cirris a capite tonso ; *cirris* grece, *capillus* latine dicitur, vel a *cirris*, quod est 'tondere' latine, per antiphrasim, eo quod minime tondebatur, quia habet globum capillorum super caput, et dicitur *alauda*, quasi sine laude, quia non debuit laudari eo quod occidit patrem suum, vel vere, quia dicitur semper laudare deum.

150-151\*

150 PLUMA FUIT : que illam sustinuit ; MUTATA : illa. 151 CIRRIS : allauda cupata ; TONSO : ciso ; HOC : tale.

VIII 152-153

*Sacrificium Minois*

[1] Dictum est superius quomodo Minos rediit in patriam suam, victoria habita de inimiciis suis. [2] Modo dicitur quomodo vota que Iovi reddidit promiserat, ut haberet victoriam de inimicis, et erat rex centum civitatum que sunt in Creta, et hac de causa centum tauros sacrificavit.

147\* illam] illa *ms.*



144 Parce que tous l'avaient prise en haine à cause de son acte.

[f. 114r]

#### VIII 145-147

##### *Métamorphose de Nisus en épervier*

Comme Minos avait repoussé Scylla, elle voulut le suivre, et elle était suspendue au-dessus de la mer, quand son père voulut la tuer. Mais par compassion les dieux la changèrent en aigrette.

145 Elle pensait que son père était mort, mais il avait été changé en épervier.

#### VIII 150-151

##### *Métamorphose de Scylla en alouette*

L'aigrette porte ce nom à cause de sa tête sans plumes, du grec *ciris* qui signifie *capillus* (« cheveu ») en latin, ou de *cirris* qui signifie *tondere* (« tondre ») en latin. C'est par antiphrase, parce qu'elle n'est pas vraiment tondue : elle a une touffe de poils sur le sommet de la tête. Elle est dite aussi « alouette », comme « sans louanges », parce qu'elle ne doit pas être louée d'avoir tué son père, ou parce que, dit-on, elle passe son temps à « louer dieu » en vérité.

#### VIII 152-153

##### *Sacrifice de Minos*

[1] On a dit plus haut comment Minos retourna dans sa patrie, après avoir vaincu ses ennemis. [2] À ce moment-là on dit comment il s'acquitta des vœux qu'il avait faits à Jupiter, pour obtenir la victoire sur ses ennemis. Il était roi des cent cités qui sont en Crète, et pour cette raison il sacrifia cent taureaux.

## 152-158\*

152 MINOS : rex ; SANGUINE : sacrificio. 153 SOLVIT : dona ; EGRESSUS : Minos ; RATIBUS : navibus ; CRETEIDA : cretensem. 154 CONTIGIT : tetigit ; SPOLIIS : cortinis ; DECORATA : nobilitata ; REGIA : aula ; FIXIS : quia aula cortinis polita fuit. 155 CREVERAT : multiplicatum erat ; OBPROBRIUM : crimen ; GENERIS : sui ; FEDUM : turpe ; PATEBAT : apparebat. 156 MONSTRI : tauri monstruosi ; NOVITATE : quia novum erat videre talem genituram, scilicet Minotaurum ; BIFORMIS : quia partim erat homo, partim taurus ; a parte patris taurus, quia taurus illum genuit ; a parte matris homo, quia mater regina. 157 DESTINAT : proponit ; MINOS : rex ; THALAMIS : domo sua ; PUDOREM : dedecus. 158 MULTIPLICI : quia multis modis domus illa replicabatur ; DOMO : destinat ; CECIS : obscuris.

## VIII 159

[1] DEDALUS : ita reversus est Minos et invenit opprobrium quod uxor sua Pasiphe concubuerat com tauro in absentia Minois per vacam aeneam factam, vel lineam arte Dedali, de quo concubitu Minotaurus semivir et semitaurus natus fuit. [2] Minos autem, ad dedecus illud celandum, arte Dedali sibi fecit domum tortuosam, ubi Minotaurum inclusit. [3] Moraliter intelligitur sic : quod Pasiphe concubuit com tauro et habuit Minotaurum nichil aliud est quam com notario, qui Taurus vocabatur, concubuit, et ex eo habuit duos pueros, unde tauri dicebantur a parte notarii, Minoes a parte patris : [4] « Taurus adulter erat regisque notarius ille / est dictus pueros progenuisse duos. / Minois illi sunt, hii Tauri, sed sapientes / propter adulterium monstra fuisse volunt ». 159\* FABRE : fabrilis ; CELEBERRIMUS : subtilissimus.

## VIII 160-168

*Edificatio domus Dedali*

NON SECUS : actor facit comparationem de laberinto ad fluxum aquarum Meandri qui multis replicationibus fluit ac refluit. Sic domus illa que laberintus dicitur tam erat fallax quod Dedalus VIX AD LIMEN, completo opere, POTUIT remeare.

---

154\* cortinis] coriinis *ms.* | 156\* taurus<sup>1</sup>] tauro *ms.* genuit *ex ge* genuit *ms.* matris] patris *ms.* | 159.4 regisque *ex* regis *sed ms.* | volunt] voluit *ms.*

154 FIXIS (« fixées »), parce que la cour fut ornée de tentures. 156 NOVITATE (« par la nouveauté ») : parce qu'il était nouveau de voir une telle progéniture, à savoir le Minotaure ; BIFORMIS (« à deux formes »), parce qu'il était moitié homme, moitié taureau : taureau du côté de son père, parce qu'un taureau l'avait engendré, homme du côté de sa mère, parce que sa mère était la reine. 158 MULTIPLICI (« multiples ») : parce que sa demeure contenait de très nombreux recoins.

## VIII 159

[1] DEDALUS (« Dédale ») : ainsi Minos revint et découvrit la honte de l'union, en son absence, de sa femme Pasiphaé avec un taureau, sous la forme d'une vache en airain, ou en bois, fabriquée par l'art de Dédale. De cette union était né le Minotaure, mi-homme mi-taureau. [2] Mais Minos, pour cacher ce déshonneur, se fit construire par l'art de Dédale une demeure tortueuse, dans laquelle il enferma le Minotaure. [3] On peut comprendre la moralité de la façon suivante : dire que Pasiphaé coucha avec le taureau revient à dire qu'elle coucha avec un notaire du nom de Taurus, dont elle eut deux fils, qui étaient appelés fils de Taurus dans la famille du notaire, fils de Minos dans la famille de leur père : [4] « Taurus l'adultère était aussi le notaire du roi, l'on dit qu'il engendra deux fils, fils de Minos, fils de Taurus, mais les sages veulent en faire des monstres à cause de l'adultère. »

## VIII 160-168

*Construction de la demeure de Dédale*

NON SECUS (« Non autrement ») : l'auteur compare le labyrinthe au cours des eaux du Méandre qui descend et remonte en de multiples détours. Mais cette demeure appelée labyrinthe était si trompeuse que Dédale, une fois son œuvre achevée, VIX AD LIMEN POTUIT (« put à peine (revenir) sur le seuil »).

## 160-168\*

160 PONIT : edificat ; NOTAS : noticias ; LUMINA : introitus ; FLECTIT : vel 'flexu'. 161 DUCIT : conducit ; VARIARUM : diversarum ; AMBAGE : dubio. 162 SECUS : aliter ; LIQUIDIS : claris ; PHRIGIIS : Troianis ; MEANDER : fluvius. 163 AMBIGUO : dubio ; -QUE : etiam. 164 -QUE : et ; SIBI : ipsi ; ASPICIT : cernit ; UNDAE : aquas. 165 NUNC : aliquando ; AD : versus est ; FONTES : suos ; NUNC : aliquando ; APERTUM : manifestum. 167 INNUMERAS : innumerabiles ; ERRORE : dubio ; -QUE : et ; IPSE : Dedalus ; REVERTI : redire. 168 LIMEN : introitum ; FALLATIA : deceptio ; TECTI : domus.

## VIII 169

*Mors Minotauri ab Theseo et raptus Adriannes et eius derelictio*

[1] Postquam Athenienses devicti fuerunt a Minoe, Minos imposuit illis leges quod de tribus annis in tribus tres milites irent ut Minotaurum sanguine suo saciarent. [2] Primo missi fuerunt pauperes, unde illi pauperes conquerebant quod filios suos <mittebant> et divites filios suos observabant, unde voluerunt quod sorte eligerentur, et cecidit sors super Thesea, et perrexit qui, cum ab Adrianna videretur, adamatus est ab illa et globum sibi tribuit. [3] Quo mediante, ivit ad Minotaurum et illum occidit, pice et cemento proiectis in ore, et mediante filo reversus est et rapuit Adriannam, quam in lictore dereliquit. [4] Bacchus, videns eam reginam et desolatam, coronam rapuit de capite, et illam deificavit, et facta est stella vel stelle corona illius que iuxta Anguem in ethere situantur. [5] Movens Theseus alba vela et nigra portavit : si bene accideret reveniendo, alba vela patri monstraret ; si male, nigra. [6] Pre gaudio oblitus fuit vertere alba vela, que nigra videns, pater sese precipitavit et pro peccato filii qui Adriannam reliquerat, mortuus fuit pater.

## 169-174\*

169 QUO : in quo tecto ; GEMINAM : duplicatam ; IUVENIS : hominis. 170 CLAUSIT : inclusit ; ATHEO : Atheniensi ; PASTUM : saciatum ; MONSTRUM : Minotaurum. 171 SORS : electio ; REPETITA : collecta ; NOVENIS : novem. 172 UTQUE : postquam et ; OPE : auxilio ; VIRGINEA : Adrianne ; INTACTA : incognita ; PRIORUM : antiquorum ;

---

162\* aliter] alit *ms.* | 169.2 conquerebant] conquerentes *ms.* filios suos <mittebant>] filios suos *ms.* ab Adrianna] ab drianna *ms.* | 169.3 illum] illi *ms.* | 169.4 vel stelle *ex* et stelle *ms.* | 171\* REPETITA] REPITATA *ms.*

## VIII 169

*Thésée tue le Minotaure et enlève Ariane, avant de l'abandonner*

[1] Après avoir vaincu les Athéniens, Minos leur imposa comme règle d'envoyer tous les trois ans trois soldats pour rassasier le Minotaure de leur sang. [2] On envoya d'abord des (fils de) pauvres, mais ceux-ci se plaignirent que leurs fils fussent envoyés et que les fils des riches fussent épargnés. Ils voulurent donc que les victimes fussent tirées au sort, et le sort tomba sur Thésée, qui fit la traversée. Lorsqu'elle le vit, Ariane s'éprit de lui et lui donna une bobine de fil. [3] Grâce à ce fil, Thésée trouva le Minotaure, le tua en lui jetant dans la bouche de la poix et du mortier, et retrouva son chemin grâce au fil. Il enleva Ariane, mais l'abandonna sur un rivage. [4] Bacchus vit la reine désolée, ôta sa couronne de sa tête, et la déifia : elle devint une étoile, ou sa couronne devint la constellation qui se trouve dans le ciel à côté du Serpent. [5] Au départ Thésée emporta une voile blanche et une voile noire : s'il revenait après avoir réussi, il devait le montrer à son père en hissant la voile blanche ; s'il avait échoué, c'est la noire qui devait être hissée. [6] Tout à sa joie il oublia de hisser la voile blanche : voyant la voile noire, son père se jeta dans la mer. C'est à cause du péché du fils, qui avait abandonné Ariane, que le père mourut.

172 PRIORUM (« des premiers ») : des anciens, qui avaient été envoyés, mais qui étaient morts.

qui missi fuerant, imo mortui erant. 173 IANUA : porta ; DIFFICILIS : fortis ; RELICTO : recollecto. 174 EGIDES : Theseu ; MINOYDE : Adriana, filia Minois ; CHYAM : civitatem. 175 DEDIT : vertit ; COMITEM : Adrianam sociam ; CRUDELIS : ille. 176 DESTITUIT : dereliquit ; DESERTE : relicte illi ; QUERENTI : (com)querenti. 177 OPEM : auxilium ; LIBER : Bacchus ; TULIT : dedit ; PERHENNI : perpetuo.

## VIII 178-181

*Deificatio corone Adriannes*

[1] Hoc totum de raptu Adrienne, et quomodo Theseus illam rapuit est veritas, et quomodo illam deliquit et quomodo pater suus, illam videns, timuit de salute et precipitatus fuit, sed quod corona Adrienne stellificata fuit nichil est aliud quod in celo est quoddam signum ad modum corone, quod maxime in illis partibus apparet. [2] Dicitur quod Bacchus deificavit quia illud signum vel planeta calori est proximum et maxime vineis prodest.

## 178-181\*

178 SIDERE : stella ; SUMPTAM : captam ; FRONTE : capite suo. 179 IMMISIT : imposuit ; TENUES : claras ; ILLA : corona. 180 DUMQUE : quando ; VOLAT : corona ; GEMME : lapides preciosi ; VERTUNTUR : mutantur ; IGNES : stellas. 181 CONSISTUNT : stant ; SPECIE REMANENTE : et hoc dico.

## VIII 182

[1] NEXIQUE GENU : id est Herculis qui, vincendo leonem, nexus est genu, et ita transfertur, vel certando com Acheloo fregit sibi cornu, vel quando removit ab hostio caverne Caci lapidem, quem interfecit. [2] ANGUEMQUE TENENTIS : Herculis, qui interfecit serpentes in cunis missos a Iunone, et ita totum legitur de Hercule qui multimode transfertur in celum, vel NEXI GENU, id est Thesei qui, com deberet ire ad Minotaurum interficiendum, pater eius, experiens vires suas, gladium suum opponit quem contraheret ; nexus est genu, et translatus est in celum. [3] Vel ANGUEM TENENTIS, id est Esculapii, qui in specie serpentis colitur apud Romam, et ita translatus fuit in celum, et ita ANGUEMQUE TENENTIS legitur de Hercule et Theseo et Esculapio.

---

173\* recollecto *ex* recolecto *ms.* | 174\* civitatem] civitate *ms.* | 178-181.1 stellificata *ex* st stellificata *ms.* | 178-181.2 Dicitur *ex* et dicitur *ms.* signum] sinum *ms.* | 182.2 cunis *ex* cuius *ms.* et ita totum legitur] et ita totum legitur et ita totum legitur *ms.*

## VIII 178-181

*Déification de la couronne d'Ariane*

[1] Toute l'histoire du rapt d'Ariane, de la façon dont Thésée l'enleva, est la vérité, comme la façon dont il l'abandonna et dont son père, voyant (la voile noire), redouta qu'il fût mort et se jeta dans la mer ; mais la stellification de la couronne d'Ariane est tout simplement le fait que, dans le ciel, il y a un astre de la forme d'une couronne, qui apparaît surtout dans cette région du ciel. [2] On dit que Bacchus la déifia parce que cet astre ou cette planète est proche de la zone de chaleur et très profitable aux vignes.

## VIII 182

[1] NEXIQUE GENU (« l'Homme à genoux ») : c'est-à-dire Hercule qui, en triomphant du lion, fut lié à genoux, et transporté ainsi, ou qui, en combattant contre Achéloüs, lui brisa la corne, ou qui enleva la pierre qui fermait la porte de la caverne de Cacus, qu'il tua. [2] ANGUEMQUE TENENTIS (« celui qui tient un serpent ») : Hercule, qui dans son berceau tua les serpents envoyés par Junon : tout cela se lit, et se lit entièrement à propos d'Hercule, qui est transporté au ciel sous de multiples formes. Ou bien NEXI GENUS (« l'homme à genoux ») désigne Thésée qui, comme il devait aller tuer le Minotaure, dut affronter son père : celui-ci, voulant expérimenter ses forces, lui présente son épée qu'il devait tirer à lui. Il est enchaîné à genoux, et transporté au ciel. [3] Ou ANGUEM TENENTIS (« celui qui tient un serpent ») désigne Esculape, qui est honoré à Rome sous l'aspect d'un serpent, et qui fut transporté au ciel sous cette forme, et ainsi ANGUEM TENENTIS (« celui qui tient un serpent ») se lit à propos d'Hercule, de Thésée, et d'Esculape.

182\* NIXI : compliciti ; GENU : suum ; ANGUEMQUE : serpentem signum et.

### VIII 183-189

#### *Exilium Dedali et operatio alarum eius et filii*

*ignotas* (188)] Quia novum et inauditum erat quod homo volaret aut haberet alas in quibus portaretur.

### 183-193

183 DEDALUS : proprium ; CRETEM : regionem. 184 TACTUS : motus ; LOCI NATALIS : in quo natus fuit. 185 CLAUSUS : inclusus ; PELAGO : mari ; LICET : quamvis ; INQUIT : dixit ; UNDAS : possideat. 187 OMNIA POSSIDEAT : et licet habeat ; POSSIDET : habet ; MINOS : rex. 188 DIXIT : ita loquutus fuit Dedalus ; IGNOTAS : non cognitatas ; ANIMUM : ingenium. 189 -QUE : et ; NOVAT : re(novat) ; NAM : quia ; PONIT : com(ponit) ; PENNAS : plumas. 190 MINIMA : parva ; CEPTAS : in(ceptas) ; LONGUA [...] SEQUENTE : et hoc dico ; BREVIORE : parva. 191 CLIVO : colle ; PUTES : tu si esses ; RUSTICA : campestris ; QUONDAM : antiquitus. 192 DISPARIBUS : non equalibus ; PAULLATIM : successive ; AVENIS : calamis de avena. 193 LINO : filo ligat ; MEDIAS : plumas ; YMAS : inferiores.

[f. 114v]

### VIII 194

[1] Fabula talis est : com Minos audivisset quod per Dedalum uxor sua stuprum monstruosum fecisset et illum Minotaurum prodidisset, misit eum in exilium. [2] Tunc cogitavit et sibi et filio suo fecit alas, quibus, dum volaret, calore deficientibus, Ycarus submersus fuit in mari, unde tristis factus fuit Dedalus et illum intumulavit et ab illo dictum est mare Ycareum.

### 194-196\*

194 ATQUE ITA : hoc facto ; COMPOSITAS : ordinatas ; PARVO : minimo. 195 IMITETUR : sequatur ; YCARUS : proprium ; UNA : pariter. 196 STABAT : erat ; IGNARUS : nescius ; TRACTARE PERICULA : facere pericula.

---

194.1 fecisset] fuisset *ms.* prodidisset] perdidisset *ms.* | 194.2 quibus] quilibet *ms.*



## VIII 183-189

*Exil de Dédale et confection d'ailes pour lui et son fils*

*ignotas* (« inconnues »)] Parce qu'il était nouveau et inouï qu'un homme pût voler ou avoir des ailes capables de le porter.

|f. 114v|

## VIII 194

[1] La fable est la suivante : comme Minos avait appris que Dédale avait permis à sa femme d'accomplir sa monstrueuse union, et que celle-ci avait donné naissance au Minotaure, le roi envoya Dédale en exil. [2] Celui-ci réfléchit et fabriqua, pour son fils et pour lui, des ailes, qui, à cause de la chaleur, firent défaut à Icare pendant qu'il volait : il sombra dans la mer, ce qui provoqua la douleur de Dédale, qui lui dressa une sépulture ; la mer s'appelle Icarienne du nom du héros.

## VIII 197

RENIDENTI, id est aplaudenti, a *redeo-redis* et *nidus-di*. Quando aquile redeunt ad nidum, pulli aplaudunt ; vel RETINENTI, quia hanelitus oris retinebat per plumas, ne caderent.

## 197-202\*

197 ORE : vultu ; RENIDENTI : applaudenti ; MODO : aliquando ; VAGA : lenis ; AURA : ventus. 198 CAPTABAT : sepe capiebat ; FLAVAM : candidam ; MODO : aliquando. 199 MOLLIBAT : parabat ; LUSUQUE : gaudio et ; PATRIS : Dedali. 200 OPUS : operationem ; MANUS : perfectio operis ; CEPTIS : operibus. 201 IMPOSITA : coniuncta ; GEMINAS : duplicatas ; OPIFEX : Dedalus ; LIBRAVIT : movit ; IN AURAS : vel 'alas'. 202 IPSE : Dedalus ; MOTA : (com)mota ; QUE : et ; AURA : ethere.

## VIII 203-205

*Quomodo Dedalus docuit Ycarum ut sapienter volaret et eius superbia*

## 203-205\*

203 INSTRUIT : docet ; ET NATUM : filium Ycarum ; -QUE : et ; CURRAS : vadas. 204 Ycare : 'o' ; AIT : dixit ; SI DIMISSIOR : quia inferior ; IBIS : perges. 205 UNDA : aqua ; GRAVET : aponderet ; SI CELSIOR : ibis alte ; IGNIS : calor solis ; ADURAT : cremet.

## VIII 206-207

[1] BOOTEM, id est septentrionalem partem vel australem. AUT ELICEM : signa sunt vicina in australi parte. [2] GERIONIS VEL ORIONIS : Orion vel Gerion natus fuit de urina Iovis et Mercurii, et dicitur Orion, quia Urion eo quod de urina natus fuit. [3] Iste fuit venator et raptus fuit in celum et habet ensem nudum, et est in australi regione. Fabula illius continetur in Ovidio *de Fastis* (*Fast.* V 4).

## 206-208\*

206 INTER : inter calorem solis et humorem aque ; SPECTARE : videre ; BOOTEM : signum celeste. 207 AUT ELICEM : vel aliud signum ; STRICTUMQUE : aliud signum et. 208 ME DUCE : ex te ; CARPE : cape ; PRECEPTA : documenta.

---

197 aquile] aliqui *ms.*

## VIII 197

RENIDENTI (« souriant »), c'est-à-dire applaudissant, de *redeo-redis* (« revenir ») et *nidus-di* (« le nid »). Quand les aigles reviennent au nid, les petits applaudissent ; ou RETINENTI (« retenant »), parce qu'il retenait son souffle à cause des plumes, pour qu'elles ne tombent pas.

## VIII 203-205

*Comment Dédale enseigna à Icare à voler sagement, et son orgueil*

## VIII 206-207

[1] BOOTEM (« le Bouvier »), c'est-à-dire la partie septentrionale ou australe. AUT ELICEM (« ou Hélice ») : les signes sont voisins dans la partie australe. [2] GERIONIS VEL ORIONIS (« de Gérion ou d'Orion ») : Orion ou Gérion naquit de l'urine de Jupiter et de Mercure ; le nom d'Orion vient d'Urion, parce qu'il naquit de l'urine. [3] C'était un chasseur, il fut enlevé dans le ciel ; il brandit une épée dénudée, et se situe dans la région australe. Son histoire est contenue chez Ovide dans *Les Fastes*.

## VIII 209

IGNOTAS dicit quia incognitum erat quod homo haberet alas artificiales pro volando.

209\* TRADIT : docet ; IGNOTAS : non cognitas ; ACCOMODAT : tradit.

## VIII 210-212

Quia de cetero non tetigit illum basiendo, imo dum volando consequeretur, temerarius factus, voluit tangere celum, et sic cecidit.

## 210-212\*

210 OPUS : suum ; MONITUSQUE : inter et ; MADUERE : madide fuere ; SENILES : antique ; vel Dedali senis. 211 TREMUERE : propter timorem ; OSCULA : basia ; NATO : Ycaro filio. 212 ITERUM : amplius ; REPETENDA : iterum facta ; PENNISQUE : alis et ; LEVATUS : Dedalus.

## VIII 213

*Volatus Dedali et Ycari*

VELUD ALES : facit actor comparationem de Dedalo ducente volitando filium suum ad volucrem que pullum suum ducit primitus a nido.

## 213-216\*

213 COMITI : pro comite ; VELUD : sicut. 214 QUE : ales ; TENUEM : iuvenem. 214 PROLEM : pullum. 215 ORTATUR : admovet ; SEQUI : seipsum ; DAMPNOSAS : ad dampnum suum ; ERUDIT : docet. 216 IPSE : Dedalus ; NATI : Ycari sui.

## VIII 217-220

Dum ita Dedalus et suus filius Ycarus volarent, aliquis, videns illos, putavit quod essent dei, sive essent illi videntes sive piscatores vel pastores vel cultores.

## 217-220\*

217 HOS : de Ycaro ; TREMULA : gracili ; CAPTAT : sepe capit ; HARUNDINE : virga. 218 AUT PASTOR : vel aliquis ; BACULO : innixus ; STIVAQUE : sua, *machon* gallice ; INNIXUS : appodiatu ; ARATOR : cultor. 219 ET OBSTIPUIT : propter illos volantes ; CARPERE : scindere pergendo et volando. 220 ET IAM : ubi Iuno colitur ; LEVA : sinistra.

---

209 haberet] herat *ms.* | 210\* OPUS *ex* OPES *ms.* | 217-220 videns] ludens *ms.*

## VIII 209

Il dit *IGNOTAS* (« inconnues ») parce qu'on n'avait pas eu connaissance d'un homme qui ait eu des ailes artificielles pour voler.

## VIII 210-212

Parce qu'il ne devait plus le toucher en l'embrassant, mais l'accompagnait dans le vol ; prenant de l'audace, il voulut toucher le ciel, et tomba.

## VIII 213

*Vol de Dédale et Icare*

*VELUD ALES* (« comme l'oiseau ») : l'auteur compare Dédale qui conduit son fils pendant le vol à l'oiseau qui conduit pour la première fois son petit hors du nid.

## VIII 217-220

Tandis que Dédale et son fils Icare volaient ainsi, quelqu'un, les voyant, pensa qu'ils étaient des dieux, ou ceux qui les virent étaient peut-être des pêcheurs, des bergers, des cultivateurs.

## VIII 221

SAMOS est insula in qua Iuno colitur eo quod ibi maxima copia aquarum emanat.

DELOS est insula in qua Phebus et Diana coluntur, quia ibi est aer optime temperatus et ipsi philosophi ibi student.

PHAROS est similiter insula ibi coniuncta, sed per intervallum maris dividitur ab illa, et dicitur a *phares*, quod est divisio.

221\* SAMOS : insula ; DELOSQUE : insula ; PHAROS : insula.

## VIII 222

LIBINTOS est insula in qua Mercurius, ut dicunt, colebatur, vel maxime habitabat. CACHINE est insula ubi florescunt herbe, et ibi sunt apes optime mellificantes.

## 222-224\*

222 LIBINTOS : insula ; FECONDAQUE : fertilis et ; CACHINE : insula.

223 PUER : Ycarus ; CEPIT : incepit ; VOLATU : quia secure volabat. 224

DESERUIT : desinit ; DUCEM : patrem suum ; CUPIDINE : volumptate.

## VIII 225

RAPIDI dicit, quia de natura solis est sursum elevare humores et liquentia mollescere viribus radiorum.

225\* ALCIUS EGIT ITER : plus alte quod debuit ducit viam.

## VIII 226

« YCARE NATE, vivis ; modo tu sine patre peribis, / qui dixit tibi bis : 'medio tutissimus ibis' (II 137) ».

## 226-229\*

226 ODORATAS : odore plenas ; PENNARUM : suarum ; VINCULA : scilicet.

227 TABUERANT : defecerant ; NUDOS : nudatos ; QUATIT : commovet ;

LACERTOS : brachia. 228 REMIGIO : gubernaculo ; CARENS : ille Ycarus ;

NON ILLAS : vel 'ullas' ; PERCIPIIT : id est aliquas capit. 229 -QUE : et ;

CERULEA : candido ; CLAMANTIA : vocantia.

---

225 liquentia] liquetia *ms.* viribus] uribus *ms.* | 226 YCARE [...] ibis] versus *add. m.s. eadem manus* vivis] bibis *ms.* | 227\* TABUERANT *ex* TABUERANT *ms.*

## VIII 221

SAMOS (« Samos ») est une île sur laquelle on honore Junon, parce qu'une très grande quantité d'eau y coule.

DELOS (« Délos ») est une île sur laquelle on honore Phébus et Diane, parce que l'air y est très tempéré : même les philosophes viennent y étudier.

PHAROS (« Pharos ») est semblablement une île proche de là, mais séparée de Délos par un bras de mer ; elle tire son nom de *phares*, qui signifie « division ».

## VIII 222

LIBINTOS (« Lébinthos ») est une île sur laquelle Mercure, dit-on, était honoré, ou résidait très souvent. CACHINE (« Calymné ») est une île où fleurissent les plantes, et où les abeilles donnent un excellent miel.

## VIII 225

Il dit RAPIDI (« rapide »), parce que par nature le soleil soulève l'humidité vers le haut et rend les choses liquides par la force de ses rayons.

225 ALCIUS EGIT ITER (« il chemina trop haut ») : il voyage plus haut qu'il n'aurait dû.

## VIII 226

« YCARE NATE (« Icare, mon fils »), tu es vivant ; mais maintenant tu vas mourir sans ton père, qui t'a dit deux fois : “tu voyageras tout à fait sûrement si tu restes au milieu”. »

## VIII 230

*Mors Ycari*

Quia tam mare dicitur mare Ycareum et tellus dicta est Ycareia.

230\* EXCIPIUNTUR : capiuntur ; QUE : aqua ; NOMEN : nominationem ;  
ILLO : Ycaro.

## VIII 231-232

AT PATER : com ita Ycarus submersus esset, Dedalus exclamavit : ‘UBI ES? Ubi te inveniam?’. NEC IAM PATER, quia, destructa filiatione, destruitur paternitas, unde correlative se habent.

## 231-233\*

231 AT PATER : et Dedalus ; INFELIX : miser ; NEC : et non. 232 YCARE : ‘o’. 233 YCARE : ‘o’ ; REGIONE : patria ; REQUIRAM : queram ; YCARE : ‘o’ ; PENNAS : alas ; ASPEXIT : vidit.

## VIII 234-236

*Intumulatio Ycari et nominatio maris*

Com ita Dedalus tumularet natum suum, Perdix vidit illum et gavisus est, quia illum a turri precipitaverat.

## 234-236\*

234 DEVOVIT : maledixit ; CORPUS : Ycari ; SEPULCRO : in. 235 CONDIDIT : abscondidit ; TELLUS : terra ; DICTA : vocata ; SEPULCRI : vel sepulti, id est Ycari, qui ibi separatim sepultus fuit a patre. 236 HUNC : Dedalum ; MISERI : mortui ; TUMULO : in ; NATI : Ycari.

## VIII 237

*De Perdice*

237\* GARRULA : loquax ; PROSPEXIT : vidit ; YLICE : quercu ; PERDIX : avis illa vel proprium nomen.

## VII 238

[1] Quod Ycarus et Dedalus volaverunt, nichil est nisi quod famam suam de subtilitate vulgaverunt, sed quod submersus fuit, vel in rei veritate, dum illi duo navigarent, puer, stulticia commotus,



## VIII 230

*Mort d'Icare*

Parce que la mer s'appelle Icarienne et que la terre porte le nom d'Icarienne.

## VIII 231-232

AT PATER (« Mais le père ») : comme Icare s'était noyé, Dédale s'écria : "Où es-tu ? Où vais-je te trouver ?" NEC IAM PATER (« qui n'est déjà plus père »), parce que, lorsqu'il n'y a plus de progéniture, il n'y a plus de paternité, c'est pourquoi elles sont liées.

## VIII 234-236

*Sépulture d'Icare et dénomination de la mer*

Comme Dédale dressait une sépulture pour son fils, Perdix le vit et s'en réjouit, parce que Dédale l'avait précipité du haut d'une tour.

235 SEPULCRI (« du sépulcre ») ou de l'enseveli, c'est-à-dire d'Icare, qui, séparé de son père, fut enseveli par lui à cet endroit.

## VIII 237

*Perdix*

237 PERDIX (« Perdix ») : l'oiseau ou le nom propre.

## VIII 238

[1] Dire qu'Icare et Dédale volèrent revient à dire que la réputation de leur ingéniosité se propagea, mais qu'il se noya, ou qu'en réalité, tandis qu'ils naviguaient tous les deux, l'enfant, dans un mouvement stupide,

sese in mare precipitavit, et hoc est quod dicitur. [2] « Ycarei fati memores, estote parati / iussa paterna pati ; medium tenere beati ».

## 238-240\*

238 PLAUSIT : percussit gaudendo ; GAUDIA : sua. 239 UNICA : sola ; TUNC : in illo tempore ; VOLUCRIS : avis ; NEC : et non ; PRIORIBUS : preteritis ; ANNIS : temporibus. 240 LONGUM : scilicet magnum ; DEDALE : o.

[f. 115r]

## VIII 241-245

[1] Fabula talis est : mater Perdicis erat soror Dedali et filium suum tradidit Dedalo, subtilissimo fabro, erudiendum. [2] Tamen puer ille fuit ingeniosissimus et primo invenit usum circini et serre, ut in littera declaratur. [3] Quod videns, Dedalus motus fuit invidia et illum a turri precipitavit. Tamen Pallas, mota misericordia, illum mutavit in perdicem.

## 241-245\*

241 NAMQUE : quia ; HUIC : Dedalo ; IGNARA : nescia. 242 PROGNIEM : natum, scilicet Perdicem ; GERMANA : soror ; ACTIS : preteritis ; BIS : scilicet. 243 PUERUM : duodecim ; ANIMI : ingenii ; PRECEPTA : documenta. 244 ILLE : Perdix ; ETIAM : certe ; PINNAS : natatorias ; PISCE : quodam ; NOTATAS : cognitatas. 245 EXEMPLUM : alicuius ; (246T) ET SERRE : illius instrumenti ; REPPERIT : invenit.

## VIII 246

*De Perdice*

[1] Rei veritas est quod Dedalus optimus faber fuit et subtilissimus, sed Perdicem habuit discipulum, qui cum subtilitate superavit ; quod videns, Dedalus precipitavit, id est fugavit vel mortem paravit. [2] Quo cognito, perdix fuit et in dumis latuit, et sic velocitate fuge et latitatione in dumis fingitur mutari in avem.

246\* PERPETUOS : duros ; (245T) : -QUE : et ; ACUTO : duro.

## VIII 247-249

*Subtilitas Perdicis*


---

238.2 Ycarei [...] beati] versus *add. m.s. eadem manus*

se précipita dans la mer, c'est ce qui est raconté. [2] « Souvenez-vous du destin d'Icare, soyez prêts à souffrir les ordres paternels : contentez-vous de tenir la voie du milieu. »

[f. 115r]

VIII 241-245

[1] La fable est la suivante : la mère de Perdix était la sœur de Dédale ; elle confia l'éducation de son fils à Dédale, forgeron très ingénieux. [2] Mais l'enfant était très habile et trouva le premier l'usage du compas et de la scie, comme le texte le déclare. [3] Voyant cela, Dédale fut empli de jalousie et jeta son neveu du haut d'une tour. Mais Pallas, prise de pitié, le changea en perdrix.

VIII 246

*Perdix*

[1] La vérité est que Dédale était un forgeron très expert et très ingénieux, mais eut comme élève Perdix, qui le surpassa en ingéniosité ; voyant cela, Dédale le jeta (du haut d'une tour), c'est-à-dire le chassa et prépara sa mort. [2] L'ayant appris, il devint une perdrix et se cacha dans des buissons : c'est à cause de la rapidité de sa fuite et parce qu'il se dissimula dans des buissons qu'on imagine qu'il fut changé en oiseau.

VIII 247-249

*Ingéniosité de Perdix*

## 247-250\*

247 PRIMUS : ille – dico – primo. 248 IUNXIT : com(iunxit); EQUALI : equo; DISTANTIBUS : differentibus. 249 ALTERA : quedam; STARET : nec moveretur; DUCERET : facerem; ORBEM : rotunditatem. 250 DEDALUS : in media motus fuit; ARCE : turri; MINERVE : Palladis.

## VIII 251-252

Quia Pallas dicitur dea sapientie et ingenii.

## 251-254\*

251 PRECIPITEM : labilem; MISIT : iactavit; LAPSUM : quia dicit quod cecidit per ignorantiam; ILLUM : Perdicem. 252 FAVET : concedit; INGENIIS : ingeniosis. 253 REDDIDIT : fecit; VELATUR : tegitur; PENNIS : plumis. 254 VIGOR : virtus; INGENII : sui; CONDAM : antiquitus; VELOCIS : abiit.

## VIII 255

*Mutatio Perdix in avem sui nominis*

NOMEN REMANSIT, sed tantummodo genus variatur, quia primo dicebatur 'hic Perdix', dum homo et puer erat; modo dicitur 'hec perdix' pro ave.

255\* QUOD : nomen erat; ANTE : mutationem.

## VIII 256-259

Describit actor avem et modum suum vivendi.

## 256-259\*

256 NEC : et non; VOLUCRIS : scilicet Perdix; TOLLIT : elevat. 257 FACIT : avis illa; ALTOQUE : in alto vel. 258 PRETER HUMUM : iuxta terram; SEPIBUS : *haies* gallice; OVA : sua. 259 ANTIQUIQUE : veteris sed; METUIT : timet; SUBLIMIA : alta; CASUS : cadentie; quia recordatur eo quod precipitata fuit.

## VIII 260

*Requies Dedali*

Ita Dedalus fugerat de terra Minois et filium suum amiserat et IAM FATIGATUM.

---

260*tit.* Requies] requie *ms.*

## VIII 251-252

Parce que Pallas est, dit-on, la déesse de la sagesse et de l'ingéniosité.  
251 LAPSUM (« tombé ») : parce qu'il raconta qu'il était tombé par maladresse.

## VIII 255

*Métamorphose de Perdix en oiseau qui porte son nom*

NOMEN REMANSIT (« Il a gardé son nom »), mais a seulement changé de genre, parce que d'abord il était question de « ce Perdix », tant qu'il était un enfant et un homme, puis il est question de « cette perdrix », pour l'oiseau.

## VIII 256-259

L'auteur décrit l'oiseau et son mode de vie.  
259 CASUS (« chute ») : culbute, parce qu'elle se souvient qu'elle a été précipitée (du haut d'une tour).

## VIII 260

*Repos de Dédale*

Ainsi Dédale avait fui la terre de Minos et avait perdu son fils, et IAM FATIGATUM (« déjà fatigué ») ...

## VIII 260-261

Dedalus, in Siciliam veniens, auxilium Crocali regis petiit, quia Minos insequeretur eum. Prece cuius Crocalus motus, Minoa devicit. Milites autem Cretenses corpus Minois regis in patriam detulerunt.

## 260-261\*

260 FATIGATUM : lassatum ; ETHNEA : ab Eneo regna. 261 DECALON : proprium ; SUMPTIS : captis ; SUPLICE : illo ; CROCHALUS : proprium.

## VIII 262-263

[1] LAMENTABILE : erat enim lamentabile tributum, quia omnes homines pergentes solutum, id est visum Minotaurum, occidebantur ab eo. [2] LAUDE THESEA, quia Theseus illum devicerat, ut superius continetur. [3] SPARSERAT (267) : ita reversus est Theseus cum magna laude habita de victoria Minotauri, et tunc FAMA (267).

## 262-264\*

262 MITTIS : pius ; LAMENTABILE : triste ; ATHENE : civitas. 263 PENDERE : solvere ; LAUDE : virtute. 264 CORONANTUR : lustrantur ; BELLATRICEM : deam belli ; MINERVAM : vocant Pallada.

## VIII 265

*Festum Atheniense pro Theseo*

SANGUINE : quia omnes sacrificabant, quisque secundum statum suum, eo quod Theseus devicerat Minotaurum.

265\* VOCANT : in(vocant) ; QUOS : deos ; VOTO : votivo.

## VII 266-267

ACCERRIS : Accerra est vas ubi thus ponitur. VAGA : epitheton, quia fama est mobilis.

## 266-269\*

266 MUNERIBUSQUE : donis et ; DATIS : donatis ; ACCERRIS : *encensiers* gallice ; TURRIS : incensi. 267 SPARSERAT : multiplicaverat ; ARGOLIDAS : grecas ; NOMEN : famam ; URBES : civitates. 268 THESEOS : Thesei ;

---

260-261 Minoa devicit *ex* Minoa devicit Minoa *ms.* | 262-263.2 Theseus *ex* Theseus *ms.* | 266\* incensi] incesi *ms.*

## VIII 260-261

Dédale, arrivant en Sicile, demanda l'aide du roi Cocale, parce que Minos le poursuivait. Ému par sa prière Cocale vainquit Minos. Les soldats crétois rapportèrent le corps du roi Minos dans leur patrie.

## VIII 262-263

[1] LAMENTABILE (« lamentable ») : c'était en effet un lamentable tribut, parce que le Minotaure tuait tous les hommes qui pour payer le tribut parvenaient jusqu'à lui, c'est-à-dire qui l'avaient vu. [2] LAUDE THESEA (« la gloire de Thésée ») : parce que Thésée l'avait vaincu, comme le récit le raconte plus haut. [3] SPARSERAT (« avait répandu ») : ainsi Thésée revint couvert de gloire après la victoire contre le Minotaure, et alors FAMA (« la renommée ») ...

## VIII 265

*Fête athénienne pour Thésée*

SANGUINE (« le sang ») : parce que tous faisaient des sacrifices, chacun selon sa condition, pour la victoire de Thésée sur le Minotaure.

## VIII 266-267

ACCERRIS (« avec des boîtes ») : *acerra* est un récipient où l'on place l'encens. VAGA (« vagabonde ») : épithète, parce que la renommée est mouvante.

QUOS : populos ; ACHAIA : Grecia. 269 HUIUS : Thesei ; OPEM : auxili-  
lium ; IMPLORAVERE : petiere ; PERICLIS : periculis, quia audax erat et  
sic multi petierunt.

## VIII 270

*Incipit de apro et Meleagro*

270 HUIUS : Thesei ; OPEM : auxilium ; MELEAGRON : proprium ;  
MELEAGER optimus et fortissimus erat.

## VIII 271-272

PETENDI : petebat – inquam – Calidon, quia SUS ERAT CAUSA PETENDI.

## 271-272\*

271 SOLICITA : curiosa ; PETENDI : illum. 272 SUS : aper ; INFESTE :  
exose ; FAMULUS : scilicet ; -QUE : et.

## VIII 272

DIANE FAMULUS, quia misit eum ut vindicaret eam de contemptu.

## VIII 273-278

*De sacrificiis Oenei, regis Calidonis civitatis*

[1] Fabula talis est : Oeneus, rex Calidonie, cum omnibus deis sacrificasset,  
Dianam pretermisit, et ideo Diana, irata, misit illis in regione existentibus  
aprum, a quo omnia fuerunt devastata, scilicet homines, segetes et  
arbores, greges et armenta, propter quod universi sese iuvenes collegerunt,  
ut eum interficerent, et, cum multi ibi essent, multos occidit. [2] Tamen  
Athalanta, quedam mulier pulcherrima, ibi venit ut eum interficeret  
et primitus sagitavit. [3] Hanc tamen adamavit Meleager ; ab Meleagro  
sue devicto, dedit Athalante caput, unde fratres, moti invidia, voluerunt  
illum remove ; quod videns, Meleager illos interfecit, unde postea periit.

## 273-278\*

273 OENEA : proprium ; NAMQUE : quia ; FERUNT : gentes dicunt ;  
SUCCESSIBUS : occasionibus bonis. 274 PRIMICIAS : renovamina ; FRU-  
GUM : messium ; CERERI : dee ; LIEO : Bacho. 275 PALLADIAS : a Pallade  
amatas ; FLAVE : candide ; LATICES : aquas ; LIBASSE : sacrificasse ;

---

272 eam] eum *ms.* | 273-278.3 illum] illi *ms.*



269 PERICLIS (« dans les dangers ») : parce qu'il était audacieux et que nombre de peuples le sollicitèrent.

#### VIII 270

*Début du récit sur le sanglier et Méléagre*

270 MELEAGER (« Méléagre ») était un homme très valeureux et très courageux.

#### VIII 271-272

PETENDI (« de sa demande ») : Calydon demandait, dis-je, parce que SUS ERAT CAUSA PETENDI (« un sanglier était la cause de sa demande »).

#### VIII 272

DIANE FAMULUS (« serviteur de Diane »), parce qu'elle l'envoya pour la venger d'avoir été méprisée.

#### VIII 273-278

*Sacrifices d'Énée, roi de la cité de Calydon*

[1] La fable est la suivante ; Énée, roi de Calydon, avait fait des sacrifices à tous les dieux, mais avait oublié Diane ; aussi la déesse, irritée, envoya-t-elle aux habitants de cette région un sanglier qui dévasta tout, aussi bien les hommes que les moissons et les arbres, et les troupeaux d'ovins et de bovins ; c'est pourquoi tous les jeunes hommes se réunirent pour le tuer. Mais, tout nombreux qu'ils étaient, la bête en tua beaucoup. [2] Cependant Atalante, une femme très belle, vint là pour le tuer et commença par lui décocher une flèche. [3] Méléagre tomba amoureux d'elle et, après avoir tué le porc, donna sa tête à Atalante : aussi les frères (de sa mère), empris de jalousie, voulurent l'écartier ; voyant cela, Méléagre les tua, ce qui plus tard causa sa mort.

MINERVE : Palladi. 276 CEPTUS : inceptus; AGRICOLIS : rusticis. 277  
AMBICIOSUS : cupidus; THURE : sacrificio. 278 CESSASSE : a sacrificiis;  
FERUNT : dicunt; LATHOIDOS : Lathone; ARAS : templa.

## VIII 279

TANGIT, quasi dicat : 'Non solum sunt homines irascibiles, sed dei, non  
quia sint irati, sed quia faciunt ut irati'.

279\* TANGIT ET : commovet etiam; AT : sed; IMPUGNE : sine pena;  
FEREMUS : patiemur.

## VIII 280

INULTE : 'Quia ex quo ita est, quod nos non honorant, accipiemus super  
talibus nos vindictam'.

## 280-281\*

280 NOSQUE : -et; INHONORATE : sine honore; INULTE : non vindicate.

281 INQUIT : dixit; AONIOS : Thebanos; ULTOREM : vindicatorem;  
SPRETA : despecta; AGROS : campos.

## VIII 282-283

MISIT : 'Tam magnum' potest dici interrogative vel serio. EPHIROS est  
insula in qua sunt optima pascua ubi sunt maximi tauri, sed non sunt  
maiores quam ille aper est.

## 282-283\*

282 QUANTO : tanto corpore; MAIOR : et; HERBIDA : herbosa. 283  
EPYROS : insula; SICULA : Sicilie.

## VIII 284

Hoc totum est historia de fuga apri qui a silvis exivit, et dicitur quod  
erat vecors.

## 284-287\*

284 MICANT : splendent; OCULI : sui; HORRIDA : hispida; CERVIX :  
caput. 285 SETE : pili; HASTILIBUS; lanceis; HORRENT : Hic notat  
crudelitatem illius apri. 286 -QUE : et; VELUD : sicut; VALLUM : *palis*  
gallice; HASTILIA : tela. HASTILIA sunt ligna hastarum rigida sine ferro.  
287 FERVIDA : calida.

## VIII 279

TANGIT (« touche »), en d'autres termes : « Les hommes ne sont pas les seuls à être irascibles, les dieux le sont aussi, non pas en réalité, mais parce qu'ils agissent comme des hommes en colère. »

## VIII 280

INULTE (« sans vengeance ») : « parce que, puisqu'ils ne nous honorent pas, nous tirerons vengeance de tels manquements ».

## VIII 282-283

MISIT (« Elle envoya ») : “si grand” peut être dit sur un ton interrogatif ou sérieux. EPHIROS (« Épire ») est une île dans laquelle se trouvent d'excellents pâturages où paissent d'énormes taureaux, mais ils ne sont pas plus grands que ce sanglier.

## VIII 284

Tout cela est l'histoire de la fuite d'un sanglier qui sortit des bois, et qui, dit-on, était furieux.

285 HORRENT (« se hérissent ») : ici il note la cruauté de ce sanglier. 286 Les HASTILIA (« hampes ») sont les bois rigides des lances sans leurs fers.

[f. 115v]

VIII 288

*dentibus Indis*] quia in India sunt maximi elephantés.

288\* DENTES : sue ; EQUANTUR : assimilantur ; INDIS : elephantinis.

289-291\*

289 FULMEN : hanelitus fulmineus ; FRONDES : nemorum ; AFFLATUS : suis. 290 IS : aper ille ; MODO : aliquando ; SEGETES : messes. 291 NUNC : aliquando ; METIT : colligit ; COLONI : cultoris.

VIII 292

INTERCIPIT, id est destruit, ne umquam ad maturitatem possint devenire consuetam.

292-294\*

292 CEREREM : messem ; INTERCIPIT : colligit ; FRUSTRA : invanum. 293 FRUSTRA : invanum ; PROMISSAS : a cultoribus ; HORREA : *guerniers* gallice. 294 STERNUNTUR : vastantur ; GRAVIDI : ponderosi ; LONGUO : magno.

VIII 295

*olive*] Olea vel oliva dicitur arbor a qua optimum oleum habet fieri, et dicitur ab *olon*, quod est totum, et *vallo-las*.

295-297\*

295 BACCA : fructus sternitur ; OLIVE : arboris. 296 SEVIT : aper ; IN PECUDES : contra animalia ; HAS : pecudes ; -VE : vel. 297 ARMENTA : vacas ; TRUCES : crudeles ; DEFFENDERE : servare.

VIII 298

Adhuc exequitur de ferocitate apri ; erat – inquam – tante ferocitatis, quod homines non erant tuti in civitatibus suis.

298\* POPULI : gentes ; URBIS : civitatis.

VIII 299

*Congregatio iuvenum ad aprum interficiendum et nomina eorum*

---

292 ne] non *ms.* | 295 -*las*] *les ms.*

|f. 115v|

VIII 288

*dentibus Indis* (aux dents indiennes)] parce qu'en Inde il y a de très grands éléphants.

VIII 292

INTERCIPIT (« il interrompt »), c'est-à-dire il détruit, pour qu'ils ne puissent jamais atteindre la maturité habituelle.

VIII 295

*olive* (« de l'olivier »)] On appelle « olea » ou « oliva » (olivier) un arbre dont on obtient une huile excellente ; le mot vient de *olon*, qui signifie « tout », et *vallo*, *vallas* (« fortifier »).

VIII 298

Le texte continue encore sur la férocité du sanglier ; il était, dis-je, d'une telle férocité, que les hommes n'étaient pas en sécurité dans leurs cités.

VIII 299

*Rassemblement des jeunes gens pour tuer le sanglier ; leurs noms*

DONEC : exequitur quomodo iuvenes congregati fuerunt ad aprum interficiendum, et illos nominat qui venerunt.

299\* PUTANT : credunt ; TUTOS : securos ; MELEAGER : proprium ; UNA : pariter.

#### VIII 300-304

Omnes isti venerunt ad aprum.

#### 300-304\*

300 LECTA MANUS : electa concio ; CUPIDINE : voluptate. 301 TINDARIDE : Castor et Pollus ; CESTIBUS : *plommées* ; Pollus erat magister pugilum, Castor equitum ; ALTER : Pollus quidam. 302 ALTER : Castor ; RATIS : navis ; MOLITUR : parat ; YASON : proprium. 303 PIRITOO : proprium ; FELIX : quia concordiam fecit inter Athenienses et Minoa occidendo Minotaurum. 304 ET DUO : Flexippus et Tonsipus ; PROLES : filius ; EPHIREIA : Ephiri ; THOSEREUS : proprium.

#### VIII 305

CENEUS factus fuit de femina vir per Neptunum, qui com ea concubuit, ut inferius continetur.

#### 305-307\*

305 (306T) FLEXEUS : proprium ; ET FEROX : -que crudelis ; -QUE : et ; INSIGNIS : nobilis ; ACHASTUS : proprium. 306 (305T) YDAS : proprium ; CENEUS : proprium. 307 YPOTOUS ; Ypotoi filius ; -QUE : et ; DRYAS : proprium ; CRETUS : creatus ; AMICHTONE : proprium ; PENEUS : proprium, vel Fenix, proprium.

#### VIII 308

ACTORIDE : illos enim vocat PARES, quia ambo erant de prole Achillis et quia erant pares in probitate, vel ACTORIDE PARES, id est Patroclus, qui fuit actor et pater generis, vel PARES, quia erant eiusdem altitudinis.

#### 308-311\*

308 ACTORIDE : filii actoris ; PARES : equales ; ELYDE : monte ; PHILEUS : proprium. 309 NEC : non ; THELAMON : proprium ; ABERAT : deficiebat ;

---

300\* LECTA] LETA *ms.* | 301\* magister] *magiter ms.* | 304\* DUO] DUE *ms.* | 308 altitudinis] *alatudinis ms.*

DONEC (« jusqu'à ce que ») : il poursuit en racontant comment les jeunes gens s'étaient rassemblés pour tuer le sanglier, et il nomme ceux qui étaient venus.

#### VIII 300-304

Tous ceux-là étaient venus pour le sanglier.

301 CESTIBUS (« avec des cestes ») : Pollux était un maître de pugilat, Castor de cavalerie. 303 FELIX (« heureuse ») : parce qu'il fit la paix entre les Athéniens et Minos en tuant le Minotaure.

#### VIII 305

CENEUS (« Cénéé »), qui était une femme, fut transformée en homme par Neptune, qui avait couché avec elle, comme le récit le raconte plus bas.

#### VIII 308

ACTORIDE (« descendants d'Actor ») : il les appelle PARES (« égaux »), parce qu'ils étaient tous deux de la famille d'Achille et qu'ils étaient égaux en honnêteté ; ou ACTORIDE PARES (« les descendants égaux d'Actor »), c'est-à-dire Patrocle, qui fut l'acteur et le fondateur de sa famille, ou PARES (« égaux »), parce qu'ils étaient de la même taille.

MAGNI : famosi ; CREATOR : pater ; ACHILLIS : proprium. 310 -QUE : et ; FERECIADE : proprium ; YANTHEO : a loco ; YOLO : proprium. 311 IMPIGER : velox ; EURITHON : proprium ; -QUE : et ; INVICTUS : non superatus ; ECHION : proprium.

## VIII 312

NARICIUS dicitur ; Naricius dicitur fluvius, a quo dicta est Naricia, et fluvius ille vocatur Naricius a qualitate naris, quia ex duobus fontibus exit de terra et scinditur in duo flumina ab origine sua, sicut nasus in duas partes fingitur et separatur.

312\* NARICIUS : a loco ; LELEX : proprium ; PANOPEIUS : a loco vel proprium ; FEROX : crudelis.

## VIII 313

IN ANNIS : id est in primo centenariio annorum suorum ; bene dicitur primo, quia vixit CCC annis, ut postea declaratur.

## 313-315\*

313 YPAGUS : proprium ; ETIAM TUNC : certe. 314 QUOS : illi ; YPOTOON : proprium ; ANTIQUIS : veteribus ; AMICLIS : ab illis populis. 315 PENELOPE : proprium ; PARAFICO : a loco ; ANTHEA : proprium.

## VIII 316

AMPHITIDES : Amphioraus, filius Amphitide qui vaticinator erat optimus.

## 316-317\*

316 AMPHITIDES : Amphioraus ; SAGAX : sapiens ; CONIUGE : sua ; TUTUS : securus. 317 OETHIDES : proprium ; DECUS : pulcritudo ; ATHALANTA : proprium ; LICEY : ab illo monte sic dicti.

## VIII 318

RASILIS, quia tangebatur terram tractu suo, et est tractum a *rasorio*, quia quod rasum est, planum est.

318\* RASILIS : plana ; SUMMAM : inferiorem ; MORDEBAT : tenebat ; VESTEM : clamidem.

---

315\* ANTHEA ex ANTHEO *ms.* | 316\* sua] sue *ms.*



## VIII 312

Il est appelé NARICIUS (« de Naryx »); Naryx est le nom d'un fleuve qui a donné son nom à Narycia; le fleuve est appelé Naryx à cause de sa ressemblance avec une narine, parce qu'il sort de la terre par deux sources et se divise en deux fleuves dès son origine comme le nez qui est formé de deux parties et séparé en deux.

## VIII 313

IN ANNIS (« dans ses années ») : c'est-à-dire dans son premier centenaire; on dit bien premier, parce qu'il vécut trois cents ans, comme le texte le dit plus tard.

## VIII 316

AMPHITIDES (« le fils d'Ampyx ») : Amphiaraös, le fils d'Ampyx, qui était un excellent devin<sup>31</sup>.

## VIII 318

RASILIS (« polie »), parce qu'elle touchait la terre en traînant; le mot découle de *rasorius*, « à poil ras », parce que ce qui est raclé est sans aspérités.

---

31 Il s'agit en réalité du devin Mopsus.

## VIII 319-322

*Descriptio Athalante*

[1] Athalantha fuit filia Yli regis, et nominantur plures vocari hoc nomine : Athalantha, scilicet Athalantha filia Enomai, filii Martis, regis Archadie, quam Poles duxit in uxorem, ut in sequentibus habebitur. [2] Alia fuit Athalantha quam Meleager dilexit, filia Ysi, de qua habetur in presenti, cuius filius fuit Pertonopeus, ut Stacius narrat, quamvis alii dicant Meleagron non cubuisse com illa. [3] Tercia Athalantha fuit filia Oenei regis, patris Meleagri, quam duxit Ypomeneus, de qua in sequentibus tractabitur, et ita tres fuerunt, scilicet amica Pelopis, amica Ypomenes et amica Meleagri.

## 319-323\*

319 CRINIS : suus ; SIMPLEX : longus ; NUNDUM : vel 'nodum' ; UNUM : solum. 320 HUMERO : suo ; PENDENS : de(pendens) ; EBURNEA : ex ebore ; LEVO : sinistro. 321 CUSTOS : custodia ; QUOQUE : certe ; LEVA : sinistra ; GEREBAT : portabat. 322 CULTU : per cultum ; QUAM : faciem. 323 PUERO : iuvene.

## VIII 324-325

*Adamatio Athalante a Meleagro*

Quia valde speciosa erat et iuvenis erat, et, com illam videret, Meleager subito amore combustus fuit.

## 324-326\*

324 HANC : Athalantha ; PARITER : simul ; CALIDONIUS : Meleager. 325 OPTAVIT : cupiit ; RENUENTE DEO : contra voluntatem dei ; FLAMMAS : amores ; LATENTES : archanas. 326 HAUSIT : accepit in se ; HIC : quicomque sit ; QUEM : aliquem ; INQUIT : dixit.

## VIII 327-328

Non habebat tempus dicendi plura, quia oportebat eum currere post aprum. PUDOR, quia pudibundum quid esset si tancito amorem suum demonstraret.

---

319\* SIMPLEX] SUPLEX *ms.* | 324-325*tit.* Athalante] Athalathe *ms.* a] et *ms.* | 324-325 iuvenis ex iuevenis *ms.*

## VIII 319-322

*Portrait d'Atalante*

[1] Atalante était la fille du roi Ylus. On dénombre plusieurs héroïnes de ce nom : Atalante, fille d'Œnomaus – le fils de Mars, roi d'Arcadie –, mariée à Poley, dont il sera question dans la suite. [2] Une autre est l'Atalante aimée de Méléagre, fille d'Ysus, dont il est question ici, mère de Parthénopée, comme le raconte Stace, bien que d'autres disent que Méléagre ne coucha pas avec elle. [3] La troisième est Atalante fille du roi Œnée, père de Méléagre, qui épousa Hippoménée, dont il sera question dans la suite. Elles sont donc trois, l'amie de Pélops<sup>32</sup>, l'amie d'Hippoménée, et l'amie de Méléagre.

## VIII 324-325

*Méléagre s'éprend d'Atalante*

Elle était très belle et très jeune et, lorsqu'il la vit, Méléagre fut soudain brûlé d'amour.

## VIII 327-328

Il n'avait pas le temps d'en dire plus parce qu'il devait courir après le sanglier. PUDOR (« la honte »), parce qu'il serait honteux de démontrer son amour sans le déclarer.

---

32 Juste au-dessus il est nommé « Poley »...

## 327-328\*

327 ISTA : mulier ; VIRUM : amicum ; PLURA : alia ; SINIT : de(sinit). 328  
OPUS : operatio ; CERTAMINIS : prelii ; URGET : constringit.

## VIII 329-330

*De loco ubi inventus fuit aper et de fuga eius*

SILVA : describit actor locum et silvam in qua aper inventus fuit, quem  
iuvenes supradicti querebant.

## 329-331\*

329 SILVA : nemus ; FREQUENS : habundans ; QUAM : silvam ; NULLA :  
non. 330 PLANO : planicie ; DEVEXA : inclinata ; ARVA : campos. 331  
QUO : loco ; VENERE : congregati fuere.

|f. 116r|

## VIII 333

*periculum*] Periculum erat multis illum consequi quia multos occidit.

## 332-333\*

332 PARS : altera ; ADIMUNT : remouent ; PRESSA : manifesta. 333 SIGNA :  
insignia ; PEDUM : apri ; CUIPUNT : volunt ; -QUE : et ; REPERIRE : inve-  
nire ; PERICULUM : periculum.

## VIII 334

Describit actor locum et vallem in qua aper, id est *singulars*, *sengler*  
gallice, latebat.

334\* CONCAVA : cavata ; VALLIS : quedam ; QUA : valle.

## VIII 335

Ibi aque collecte per pluuiam convenerant, et dicitur LACUNA, *mare* gallice.  
335\* ASSUERANT : consueverant ; PLUVIALIS : pluviose ; IMA : profun-  
ditatem ; LACUNE : id est vallis vel fovea.

## VIII 336

SALIX est arbor iuxta aquam crescens, et dicitur a *saliendo*, quia cito crescit.  
336\* LENTA : flexilis ; SALIX : arbor ; ULVEQUE : herbeque ; LEVES :  
tenent ; IUNCIQUE : tenentque ; PALUSTRES : a palude ; a palude, quia  
in palude crescunt libenter iunci.

## VIII 329-330

*Lieu où fut trouvé le sanglier, et fuite de l'animal*

SILVA (« Une forêt ») : l'auteur décrit le lieu, une forêt dans laquelle fut trouvé le sanglier que cherchaient les jeunes gens cités plus haut.

[f. 116r]

## VIII 333

*periculum* (« danger ») Beaucoup couraient des dangers à le poursuivre parce qu'il en fit périr beaucoup.

## VIII 334

L'auteur décrit le lieu, la vallée dans laquelle se cachait le porc sauvage, la bête *singulière*, « sanglier » en roman.

## VIII 335

Là se rassemblaient les eaux amassées par la pluie : on parle de lagune, de « mare » en roman.

## VIII 336

SALIX (« le saule ») est un arbre qui pousse au bord de l'eau ; le mot vient de *saliendo* (« en bondissant »), parce qu'il pousse vite.

336 PALUSTRES (« marécageux ») : de *palus*, « marais », parce que les joncs poussent volontiers dans les marais.

## VIII 337

VIMINA dicitur a vi multa viroris, quia in aquis et locis humidis viret.

## 337-344\*

337 VIMINA : herbe tenenti ; LENTA : flexibilis ; HARUNDINE : virga ; CANNE : arundo. 338 HINC : ab illo loco ; EXCITUS : commotus ; VIOLENTUS : crudelis ; IN HOSTES : contra iuvenes. 339 FERTUR : geritur ; UT : sicut ; ELISIS : percussis ; IGNIS : fulmen. 340 STERNITUR : cadit ; PULSU : suo ; PROPULSA : commota ; FRAGOREM : strepitum. 341 DAT : facit ; PROTENTA : elevata. 342 DEXTRA : sua. 343 ILLE : aper ; SPARGITQUE : dissipat et ; UT QUISQUE : sicut canis. 344 OBSTAT : nocet

## VIII 345

VALIDO dicit, quia Echion valde fortis erat, unde quidam versificator hos versus dixit : « Echion alacer iaculatur tela, sed acer, / non aper, inde lacer, sed laceratur acer ».

345\* CUSPIS : telum ; ECHIONIO : Echionis ; VALIDO : forti ; CONTORTA : concita ; LACERTO : brachio.

## VIII 346

Ita pro nichilo iaculatus fuit, sed SI PROXIMA (347). PEGASEUS YASON (349) dicitur a velocitate navis sue, que erat velox ad modum Pegasi equi alati, vel PEGASEUS, quia in Pegaso monte ortus fuit Yason, vel navis sua collecta.

346\* VANA : irrita ; -QUE : et ; VULNUS : plagam ; DEDIT : fecit ; ACERNO : *erable*.

## VIII 347-349

Ita isti nichil profuere tela iaciendo contra aprum, et Amphitides, id est Mopsus, Amphiti filius, qui erat sacerdos Phebi, vel Oeclides alia littera, id est Amphioraus, qui erat similiter sacerdos Phebi, et hoc est quod dicitur, unde dico quod fuerit, sed non lesus fuit.

## 347-349\*

347 PROXIMA : sequens ; NIMIIS : magnis ; USA : quia qui misit multum fortis erat. 348 FORET : esset ; IN TERGO : dorso ; HESURA : remansura.

---

337 VIMINA] VIMINE *ms.* | 340\* strepitum] strepitu *ms.* | 345 versificator] versificaturum *ms.*

## VIII 337

VIMINE (« l'osier ») tire son nom de la grande vigueur de sa couleur verte, parce qu'il verdit dans les eaux et les lieux humides.

## VIII 345

Il dit VALIDO (« robuste ») parce qu'Échion était très fort, c'est pourquoi un poète a écrit ces vers : « Le vif Échion jette un trait, mais c'est un érable, non le porc, qui en est éraflé, c'est l'érable qui est éraflé. »

## VIII 346

Ainsi il lança son javelot pour rien, SED SI PROXIMA (« mais si le second... »). PEGASEUS YASON (« Jason de Pagase ») tire son nom de la vitesse de son navire, qui était aussi rapide que Pégase le cheval ailé ; ou PEGASEUS (« de Pagase ») parce que Jason naquit sur le mont Pégase, ou que son navire fut assemblé sur le mont Pégase.

## VIII 347-349

Ainsi il ne leur servit à rien de jeter des javelots contre le sanglier ; et le fils d'Ampyx, c'est-à-dire Mopsus, fils d'Ampyx, qui était prêtre de Phébus, ou selon d'autres sources le fils d'Œclès, Amphiaraös, qui était également un prêtre de Phébus, (lança aussi un trait) comme le dit le texte – je dis ce qui a été – mais sans blesser la bête.

347 USA (« utilisé ») : parce que celui qui l'envoya était très fort.

349 LONGIUS : longe ; IT : preterit ; ACTOR : missor ; TELI : iaculi ;  
YASON : proprium.

## VIII 350-351

*Oratio Amittide*

## 350-359\*

350 PHEBE : 'o' ; AIT : dixit ; AMITIDES : Mopsus ; SI : quia ; COLUI :  
honoravi ; COLO : honoro. 351 DA : concede ; QUOD : illud ; PETITUR :  
a me ; CONTINGERE : tangere. 352 QUAM : quantum ; DEUS : Phebus ;  
ANNUIT : concessit ; ICTUS : percussus ; AB ILLO : Amittide. 353 VULNERE :  
plaga ; VOLANTI : pergenti. 354 ABSTULERAT : removerat ; LIGNUM :  
sagita ; MANSIT : re(mansit). 355 FERI : apri ; ARSIT : quia, sicut fulmen  
findit, urit, etiam ita aper. 356 EMICAT : sali ; OCULIS : suis ; SPIRAT :  
prodit ; QUOQUE : similiter. 357 UTQUE : sicut ; MOLES : lapis ; ADDUCTO :  
commoto ; NERVO : corda. 358 COM : quando ; AUT : etiam ; PLENAS :  
competit ; MILITE : militibus. 359 IMPETE : commotu ; SUS : aper.

## VIII 360-361

*Mors Ypalemonis et Pelagonis ab apro*

DEXTRA CORNUA, id est dextram partem.

## 360-361\*

360 FERTUR : portatur ; YPALEMON : proprium ; PELAGONAQUE :  
proprium et. 361 CORNUA : partes ; PROSTERNIT : occidit ; SOCII : sui ;  
IACENTES : mortuos illos.

## VIII 362-364

*Mors filii Ypotoantis*

## 362-364\*

362 AT : et ; LETIFEROS : mortales ; EFFUGIT : victavit ; ENESIMUS : a  
loco vel proprium. 363 YPOTOANTE : proprium ; TREPIDANTEM : illum ;  
TERGA : sua. 364 SUCCISO : percusso ; LIQUERUNT : ab apro defecerunt.

## VIII 365

PILIUS, id est Nestor qui ibi venit, de quo fatatum erat quod Troia non  
caperetur nisi iret, et sic necesse erat illi ut servaretur.



## VIII 350-351

*Prière du fils d'Ampyx*

355 ARSIT (« brûla ») : parce que, comme la foudre fend et consume, ainsi fait le sanglier.

## VIII 360-361

*Mort d'Hippalmos et de Pélagon sous les coups du sanglier*

DEXTRA CORNUA (« l'aile droite »), c'est-à-dire la partie droite.

## VIII 362-364

*Mort du fils d'Hippocoon*

## VIII 365

PILIUS (« de Pylos »), c'est-à-dire Nestor qui vint à cette chasse, et dont il avait été prédit que Troie ne serait pas prise s'il n'y allait pas, et ainsi il était nécessaire qu'il eût la vie sauve.

## 365-368\*

365 FORSITAN : a casu ; PILIUS : proprium ; CITRA : ante ; PERISSET : mortuus fuisset. 366 SUMPTO : capto ; COGNAMINE : virtute ; HASTA : lancea. 367 INSILUIT : saliit ; QUE : arbor ; STABAT : erat. 368 DESPEXIT : desursum aspexit ; TUTUS : securus ; HOSTEM : aprum.

## VIII 369

*Mors Orichie*

DENTIBUS : com Nestor in silviis et in arbore <esset>, aper videns ipsum evasisse, percussit robur ac si putaret percussisse illum virum, unde postea Orichiam occidit.

## 369-374\*

369 DENTIBUS : suis ; ILLE : aper ; FEROX : crudelis ; STIPITE : tronco ; TRITIS : fixis. 370 IMMINET : venit ; -QUE : et ; RECENTIBUS : fortibus ; ARMIS : dentibus. 371 ORICHIE : proprium ; ROSTRO : ore ; HAUSIT : percussit ; ADUNCO : curvo. 372 AT : et ; GEMINI : duplices ; NUNDUM : non adhuc ; FRATRES : duo, scilicet Flexipus et Consipus, vel aliter Castor et Pollus, qui, postquam deificati fuerunt, semper erant eiusdem cultus. 373 CONSPICUI : nobiles ; CANDIDIORIBUS : albioribus. 374 VECTABANTUR : portabantur ; VIBRATA : concussa ; AURAS : ethera.

## VIII 375

SPICULA HASTARUM : intransitive, id est spicula que in re sunt haste.

## 375-377\*

375 HASTARUM : suarum ; QUATIEBANT : concuciebant ; SPICULA : tela. 376 VULNERA : plagas ; NISI : si non ; SETIGER : aper ; OPACAS : dempsas. 377 NEC : non ; IACULIS : ullis ; LOCA : scilicet.

## VIII 378

STUDIO, quia magis studebat eundo quam sibi precavendo, et sic fere mortuus fuit, et, dum ita a socio levaretur, Athalantha eum vulneravit.

## 378-381\*

378 PROSEQUITUR : perfecte ; THELAMON : proprium. 379 PRONUS : resupinus ; RADICE : ille dico. 380 HUNC : Thelamonem ; CELEREM : citam ;

---

369 arbore <esset>] arbore *ms.* | 372\* postquam] postea *ms.*

## VIII 369

*Mort d'Eurytus*<sup>33</sup>

DENTIBUS (« ses dents ») : alors que Nestor dans la forêt s'était réfugié dans un arbre, le sanglier, voyant qu'il lui avait échappé, frappa le chêne comme s'il pensait avoir frappé l'homme, puis tua ensuite Eurytus.

372 FRATRES (« les frères ») : deux frères, à savoir Flexipus et Consipus, ou autrement Castor et Pollux qui, après avoir été déifiés, étaient toujours associés dans un même culte.

## VIII 375

SPICULA HASTARUM (« les pointes de leurs javelots ») : sans complément<sup>34</sup>, c'est-à-dire que les pointes sont en réalité les javelots.

## VIII 378

STUDIO (« dans l'ardeur »), parce qu'il mettait son ardeur à courir plus qu'à faire attention à lui, ainsi faillit-il mourir, et tandis qu'un compagnon le relevait, Atalante blessa la bête.

33 Le vers 371 des *Métamorphoses* parle en fait du fils d'Eurytus, Hippasus.

34 Je comprends « intransitive » comme le fait que « hastarum » n'est pas le complément de « spicula », mais est plutôt une apposition, les pointes = les javelots.

THEGEA : Athalanta. 381 NERVO : corda arcus; SINUATO : curvo; EXPULIT : traxit.

[f. 116v]

VIII 382-383

*Percussio apri ab Athalanta*

SUMMUM CORPUS, id est summitatem corporis, videlicet spinam, et tamen, cum illum ita percussisset, non erat plus leta casu ictus quam Meleager, qui illam iam adamabat.

382-386\*

382 FERI : apri; SUMMUM : caput; DISTINXIT : divisit; ARUNDO : sagita. 383 EXIGUO : parvo; RUBEFECIT : tinxit; SANGUINE : apri. 384 ILLA : Athalanta; SUCCESSU : bono casu. 385 MELEAGER : proprium, amicus suus. 386 ET PRIMUS : putatur; SOCIIS : suis; OSTENDISSE : monstravisse; CRUOREM : sanguinem.

VIII 387-388

Quasi diceret : 'MERITUM, bene promeruisti, que primo aprum usque ad sanguinem sagitasti', et, com ita dixisset et monstrasset, VIRI ERUBUERE, quia melius fecerat femina quam viri.

387-389\*

387 ET MERITUM : bene promeritum; DIXISSE : putatur; FERES : portabis; VIRTUTIS : operis virtuosi. 388 ERUBUERE : pudorem habuere; EXORTANTUR : commonent; ADDUNT : faciunt. 389 CLAMORE : suo; ANIMOS : ausus; IACTANTQUE : iaciunt et.

VIII 390

Tanta erat copia iactorum telorum quod unum aliud impediabat, et sic non poterant aprum interficere.

390\* TURBA : multitudo; IACTIS : iactatis.

VIII 391

BIPENNIFER, id est ferens securim que a duabus partibus scindebat. CONTRA FATA : contra mortis sue diem, vel contra aprum, qui erat ita fatalis quod illum interfecit.

---

382-383*tit.* ab] ad *ms.* | 382-383 leta] lecta *ms.*

|f. 116v|

## VIII 382-383

*La bête est atteinte par Atalante*

SUMMUM CORPUS (« le corps le plus haut »), c'est-à-dire le sommet du corps, sans doute le dos ; cependant, comme elle l'avait atteint, elle n'était pas plus heureuse du succès de son coup que Méléagre, qui était déjà amoureux d'elle.

## VIII 387-388

En d'autres termes : « MERITUM (« à bon droit »), tu as droit aux honneurs, toi dont la flèche a la première fait couler le sang de la bête », et comme il avait parlé ainsi et montré le sang, VIRI ERUBUERE (« les hommes rougirent »), parce qu'une femme avait fait mieux qu'eux.

## VIII 390

Ils avaient jeté une telle quantité de traits qu'ils se nuisaient mutuellement, et ne pouvaient tuer le sanglier.

## VIII 391

BIPENNIFER (« armé d'une double hache »), c'est-à-dire portant une hache qui fendait des deux côtés. CONTRA FATA (« au-devant de son destin ») : au-devant du jour de sa mort, ou au-devant du sanglier, qui était son destin puisqu'il le tua.

## 391-393\*

391 FURENS : ruens ; SUA FATA : suam mortem ; BIPENNIFER : securifer.  
 392 FEMINEIS : mulieris ; VIRILIA : hominum ; PRESTENT : prevaleant.  
 393 IUVENES : socii ; -QUE : et ; CONCEDITE : favete.

## VIII 394-395

Quasi dicat : 'Sive velit Diana, sive non, tamen illum iam occidam', et, dum talia loquutus fuisset, elevavit securim.

## 394-396\*

394 LICET : quamvis ; HUNC : aprum ; LATHONA : Diana ; PROTEGAT : deffendat. 395 INVITA : contra voluntatem ; HAC : Diana ; PERIMET : occidet ; MEA : illum. 396 TALIA : supradicta ; MAGNILOQUO : magna loquente ; NONDUM : non adhuc ; MEMORAVERAT : dixerat.

## VIII 397

ANCIPISTEM, quia dubitabilis erat eo quod duabus partibus scindebat. INSTITERAT, quia elevaverat se super articulo, ut maiores vires sumeret feriendo.

## 397-404\*

397 ANCIPISTEMQUE : dubiam et ; MANU : sua ; TOLLENS : elevans. 398 INSTITERAT : steterat ; DIGITIS : articulis pedum ; SUSPENSUS : elevatus. 399 OCCUPAT : capit ; AUDENTEM : ausum ; QUAQUE : parte et ; LETO : morti. 400 SUMMA : infima ; FERUS : crudelis ; GEMINOS : duplices ; DIREXIT : elevavit. 401 CONCIDIT : mortuus fuit ; ANTHEUS : Archas ; GLOMERATAQUE : alio modo coniuncta et ; SANGUINE : suo ; MULTO : magno. 402 VISCERA : sua ; MADEFACTA : madida ; -QUE : et ; SANGUINE : suo. 403 ADVERSUM : adversarium ; PROLES : filius ; YSIONIS : proprium ; HOSTEM : aprum. 404 PYRITHOUS : proprium ; VALIDA : magna ; VENABULA : *epiem gallice*.

## VIII 405-406

CUI : Pirithoo Theseus, existens a longe, dixit.

## 405-407\*

405 PROCUL : longe ; EGIDES : Theseus ; O ME : quia te ; MICHICARIOR : amo sicut me ipsum. 406 ANIME : vite ; CONSISTE : sta ; LICET : licitum ; EMINUS : longe. 407 ANTHEO : Archadi ; TEMERARIA : stulta.

## VIII 394-395

Autrement dit : « Que Diane le veuille ou non, je vais pourtant le tuer maintenant », et après avoir parlé ainsi il leva sa hache.

## VIII 397

ANCIPITEM (« incertain »), parce qu'il n'était pas sûr de frapper des deux côtés. INSTITERAT (« il s'était dressé »), parce qu'il s'était soulevé sur la pointe des pieds, pour mettre plus de forces à le frapper.

## VIII 405-406

CUI (« auquel »), à Pirithoüs, Thésée cria en se tenant éloigné.

## VIII 408

Cornus est arbor unde fuerunt haste, et sic ibi ponitur materia pro materiato.

408\* ERATA : ferrata ; TORSIT : com(torsit) ; GRAVE : forte ; CORNU : iaculum.

## VIII 409

Ibi ponitur dativus pro ablativo, vel melius debet poni in textu quod esculus est arbor in quo multi rami crescunt, et dicitur *meslier* gallice.

409\* CUI : vel 'quo' ; VIBRATO : concusso ; VOTI : desiderii.

## VIII 410-413

Ita defecit Theseus et non percussit ; tunc Iason, filius Esonis, iecit iaculum, sed aprum non occidit, imo canem.

## 410-413\*

410 OBSTITIT : nocuit ; FRONDOSUS : ramosus. 411 MISIT : iecit ; ESONIDES : Yason ; IACULUM : suum ; QUOD : iaculum ; CASUS : infortunium ; ILLO : apro. 412 VERTIT : divertit ; ET IN MENTUM : in genis ; LATRANTIS : casus. 413 ILIA : canis ; TELLURE : terra.

## VIII 414-415

*Vulneratio apri de Meleagro*

VARIAT : id est variando iaculatur, mittendo duo iacula, quorum primum fixum est in terra, secundum vero in tergo apri.

## 414-415\*

414 AT : sed ; EONIDE : Meleager ; MISSIS : iactatis ; DUABUS : hastis. 415 PRIOR : prima stetit ; ALTERA : hasta.

## VIII 416

Quia, quanto erat propior apro, tanto aper magis commovebatur ad iram, unde versus : « Irritat, evacuat, irritat, provocat iras ».

416\* NEC : et non ; SEVIT : insanit ; CORPORA : sua ; VERSAT : sepe vertit ; ORBEM : girum.

---

409 quod] quo *ms.* | 416 propior] proprio *ms.*



## VIII 408

Le cornouiller est l'arbre dont on fait les lances : la matière est ici utilisée pour l'objet fabriqué.

## VIII 409

Ici le datif est utilisé pour l'ablatif, ou il faut utiliser le mot « melius » dans le texte parce que le chêne est un arbre pourvu de nombreuses branches ; on l'appelle *meslier* (« néflier ») en roman.

## VIII 410-413

Ainsi Thésée manqua son coup et ne frappa pas la bête ; alors Jason, fils d'Eson, jeta son javelot. Il ne tua pas le sanglier, mais un chien.

## VIII 414-415

*Méléagre blesse le sanglier*

VARIAT (« diffère ») : il diffère dans son lancer de javelot, en envoyant deux javelots, dont le premier se fiche dans la terre, mais le second dans le dos du sanglier.

## VIII 416

Parce que, plus il se rapprochait du sanglier, plus ce dernier était transporté de colère, d'où les vers : « Il l'excite, l'épuise, l'excite, provoque sa colère ».